
La Palabra
Complementada



Ministerio de Educación y Ciencia

La Palabra Complementada



Ministerio de Educación y Ciencia

Han participado en la elaboración de estos materiales:

Departamento de Deficiencia Auditiva (C. N. R. E. E.)

Coordinación del proyecto

Departamento de Información, Difusión y Promoción (C. N. R. E. E.)

Coordinación de la edición:

Salvador Peña Neva

Realización del vídeo:

Inés Franco Izquierdo

Ramón G. Zaballos

Autores:

Documento escrito:

Marc Monfort

Adoración Juárez Sánchez

Santiago Torres Monreal

Guión del vídeo:

Marc Monfort

Santiago Torres Monreal

Han participado:

Rocío Higuero

Adoración Juárez

María José Ruiz

Agradecimiento:

A la colaboración de todos aquellos profesionales y padres que de forma voluntaria y desinteresada han hecho posible la realización de este vídeo, y en especial a los niños y niñas: Paloma, Alonso, Adriana, José Luis, Diego, Javier, Luis Manuel, Pablo, Ignacio, Cristina, Jaime y José Carlos.



Ministerio de Educación y Ciencia

Centro Nacional de Recursos para la Educación Especial

Calle General Oraa, 55. Tel. (91) 261 52 51. 28006 MADRID

N. I. P. O.: 176-92-014-0

I. S. B. N.: 84-369-2182-8

Depósito legal: M-16217-1992

Realización: MARÍN ÁLVAREZ HNOS.

La educación de las alumnas y alumnos sordos ha sido y es un tema polémico y con frecuencia motivo de “enfrentamientos”. Afortunadamente se atisban planteamientos más flexibles e integradores que tratan de aunar enfoques; prácticas e investigaciones diversas en pos de un primordial objetivo: una educación de mayor calidad para estos alumnos que promueva su máximo desarrollo personal y su integración social y afectiva.

El Centro Nacional de Recursos para la Educación Especial ha apostado por este planteamiento y desde sus inicios intenta ir cubriendo las necesidades de formación, materiales e investigación que apoyen las distintas iniciativas que cabe adoptar en la educación de este alumnado.

En esta línea de actuación nos complace presentaros ahora un Módulo de la serie Formación sobre “**La Palabra Complementada**”. Como se comenta en él, la investigación y la experiencia apuntan claramente a que el empleo de la Palabra Complementada pueda contribuir a favorecer el aprendizaje de la lengua oral y escrita por parte de los niños sordos. Ése es nuestro deseo y con esa finalidad ponemos en manos de todos aquellos profesionales implicados este material con la esperanza de que sea también un paso más hacia esa convergencia de enfoques.

C. N. R. E. E.

Índice

• Introducción	6
• Aspectos pedagógicos de la utilización de la Palabra Complementada en la educación de los niños sordos	14
• La Palabra Complementada. Consideraciones teóricas y Unidades Didácticas	24

Introducción al módulo “La Palabra Complementada”

Departamento de Deficiencia Auditiva.

C. N. R. E. E.

¿Por qué un módulo sobre la Palabra Complementada?

En los últimos años estamos viviendo una situación de continuo debate en lo referente a la educación de los alumnos y alumnas sordos. Este debate, permanente desde los comienzos de la historia educativa de estos alumnos, se ve en nuestros días enriquecido por las experiencias educativas de distintos países, así como por las constantes aportaciones provenientes de la lingüística, la psicolingüística, la sociolingüística, etc.

La mayor parte de los debates se centran en discutir cuál es el mejor método para abordar la intervención en el área comunicativo-lingüística. El problema se hace especialmente patente en el caso de los alumnos con pérdidas auditivas severas y profundas. En estos casos, una intervención basada únicamente en el habla y la audición no obtiene en muchos alumnos (especialmente aquellos con pérdidas profundas) resultados suficientemente satisfactorios como para poder conseguir buenos niveles educativos.

Cada vez son más numerosos los profesionales que se plantean la necesidad de incorporar en sus estrategias de intervención otras formas de comunicación que favorezcan el que los niños sordos puedan adquirir el lenguaje de la forma más natural posible y en el mismo período evolutivo en que es adquirido por los niños oyentes.

El Lenguaje de Signos, el Idioma Signado o Bimodal y la Palabra Complementada son los principales sistemas de comunicación en torno a los cuales gira la discusión acerca de qué enfoque es el más adecuado.

Desde el Departamento de Deficiencia Auditiva del CNREE hemos tratado de difundir información, así como elaborar materiales para la formación sobre los distintos enfoques comunicativos*. Hemos organizado diversos cursos para el aprendizaje de la lengua de signos, del bimodal y de la Palabra Complementada. Teniendo en cuenta las dificultades de llevar a cabo una formación presencial a todos aquellos que la demandan, los medios audiovisuales pueden ser de gran ayuda. Esta es la razón por la que hace ya algunos años

* "Introducción a la Comunicación Bimodal". Serie Cuentos en Bimodal. "Cómo organizar un curso de Lenguaje de Signos". "Las Necesidades Educativas Especiales del Niño con Deficiencia Auditiva". "Lenguaje de Signos: Vocabulario Escolar Básico". (Todos ellos publicados por el CNREE).

elaboramos el módulo “Introducción a la Comunicación Bimodal” y por la misma razón presentamos ahora este material: “La Palabra Complementada”.

Diversas investigaciones, así como algunas experiencias educativas en curso desarrolladas en otros países, han mostrado que el empleo de la Palabra Complementada puede contribuir a favorecer el aprendizaje de la lengua oral y escrita por parte de los niños sordos. A nuestro entender, es importante que aquellos profesionales implicados en la educación de los alumnos y alumnas sordas en nuestro país conozcan las diferentes propuestas existentes en la actualidad y puedan tomar las decisiones que estimen oportunas en función de las necesidades y características de cada alumno/a.

¿A quién va dirigido el módulo?

Este módulo va dirigido a profesionales que trabajan con alumnos sordos: profesores, logopedas, psicólogos, trabajadores sociales, pedagogos...

Hemos tratado de preparar un material teórico-práctico. De ahí que junto a propuestas para ejercitar el sistema se presenten contenidos y reflexiones teóricas que creemos pueden ser de interés para el profesional que se inicia en el aprendizaje de la Palabra Complementada. Los apartados denominados “Tertulias” recogen asimismo las principales dudas que se suelen presentar en un curso de estas características.

Conviene señalar que este módulo no ha sido pensado para que sea utilizado por los padres y familiares de los alumnos sordos. Las reflexiones teóricas y las dudas planteadas en las “Tertulias” recogen principalmente las inquietudes de los profesionales. De ahí que, aunque pueda ser utilizado por los padres como medio de aprendizaje del sistema, éstos no siempre encontrarán en este material respuesta a todos los interrogantes que ellos pueden plantearse.

En *ningún caso* ha sido pensado para ser presentado a los alumnos sordos. Como se señala más adelante, la Palabra Complementada no se enseña a los niños, sino que se utiliza, siendo precisamente a través de esa utilización como los alumnos sordos lo van incorporando. Es éste un aspecto en el que insistiremos a lo largo de las unidades.

¿Qué es la Palabra Complementada?

A modo de introducción podríamos decir que se trata de un sistema de apoyos manuales a la lectura labial y que facilita la comprensión de los mensajes hablados. Conviene aclarar que la Palabra Complementada no es un sistema signado, confusión aún frecuente en algunas personas que desconocen el funcionamiento del sistema. La Palabra Complementada es un método eminentemente oral en el sentido de que su objetivo es complementar la lectura labial.

¿Cómo utilizar la palabra complementada? ¿Cuándo emplearla?

Como ya hemos señalado, la Palabra Complementada (PC) es un método oral que favorece la comprensión de lo hablado en tanto es facilitador de la lectura labial. Ahora bien, esto no significa que la PC deba ser tomada como un método que sólo tiene cabida en un enfoque estrictamente “oralista”, es decir, la PC es susceptible de ser incorporada en otras aproximaciones o métodos de intervención que no sean puramente orales. De hecho, existen experiencias en las que el empleo de la Palabra Complementada se combina con otros métodos o enfoques.

La elección del enfoque más adecuado dependerá de variables diversas: grado de pérdida auditiva del alumno o alumna, edad en que sobrevino la sordera, edad actual del niño, entorno educativo y familiar... Será el profesional o profesionales responsables, en cada caso, quienes, teniendo en cuenta estas variables, tomarán decisiones respecto a la rentabilidad de utilizar la PC y respecto a qué proceso debe seguirse en su utilización.

Una consideración importante a tener en cuenta a la hora de tomar decisiones es que la Palabra Complementada es un método que favorece la comprensión de lo hablado, pero, sin embargo, no es un sistema que facilite de forma directa la producción oral por parte del niño sordo. Esta característica es particularmente importante a la hora de plantearnos la utilización de la PC con niños sordos profundos prelocutivos en edades tempranas. Es indudable que una mayor comprensión favorecerá mejores condiciones para la expresión; sin embargo, en el caso de estos niños, la necesidad de realizar un trabajo sis-

temático de desmutización y producción vocal supondrá un importante desfase entre sus habilidades comprensivas y expresivas a través de la lengua oral.

A nuestro entender, es fundamental favorecer de la forma más eficaz posible las capacidades comunicativas de los niños sordos desde su más temprana edad. No sólo es importante que los niños comprendan los mensajes de sus interlocutores, sino también que puedan expresar los suyos propios, que puedan comunicar a los demás sus conocimientos, dudas, vivencias, emociones, etc. El desarrollo del lenguaje no se realiza simplemente por imitación, sino sobre todo a partir de los "intercambios" constantes entre el niño y sus interlocutores. Estas consideraciones han llevado a algunos profesionales a comenzar en edades tempranas con el uso del Bimodal o Idioma Signado y pasar de forma paulatina al empleo de la Palabra Complementada. Desde esta perspectiva se hace un gran hincapié en la importancia de la "intercomunicación", de la interacción como sustento del desarrollo del lenguaje. En la propuesta presentada por Marc Monfort y Adoración Juárez, en este mismo documento, se analizan estos aspectos en mayor detalle.

En los párrafos anteriores hemos señalado la posibilidad de utilización de la PC dentro de un enfoque monolingüe en combinación con el empleo del Bimodal o Idioma Signado. Pero, sin embargo, la PC podría ser también susceptible de ser utilizada en un enfoque bilingüe.

En los últimos años se viene discutiendo la viabilidad de poner en marcha un modelo educativo bilingüe. Existen ya algunas experiencias en curso, especialmente en Suecia y Dinamarca. Este enfoque concede gran importancia a la utilización del Lenguaje de Signos desde edades tempranas. La adquisición y empleo de éste facilitaría el acceso a los contenidos curriculares, a la vez que sentaría las bases para el aprendizaje de la lengua empleada por las personas oyentes que rodean al niño, así como de la lengua escrita.

Desde nuestro punto de vista, la Palabra Complementada tendría cabida en una perspectiva bilingüe como facilitador de la comprensión del lenguaje oral. Tengamos en cuenta que es un sistema que puede acompañar siempre a la lengua oral. ¿Por qué no pensar en el uso de la PC como complemento habitual cuando, en un medio bilingüe, la lengua empleada sea la oral? Es ésta una posibilidad educativa atractiva, aunque aún muy poco explorada.

- Así pues, desde una perspectiva puramente teórica, la Palabra Complementada podría ser útil en situaciones y enfoques educativos muy diversos, ya sean monolingües o bilingües. Insistamos una vez más en que es un sistema que favorece la comprensión del lenguaje oral. En todas aquellas situaciones en que éste sea empleado, la PC podría ser, pues, de ayuda. En las manos de los profesionales está el convertir este gran abanico de posibilidades teóricas en realidades prácticas que se ajusten a la diversidad de necesidades de nuestros alumnos y alumnas con deficiencia auditiva.

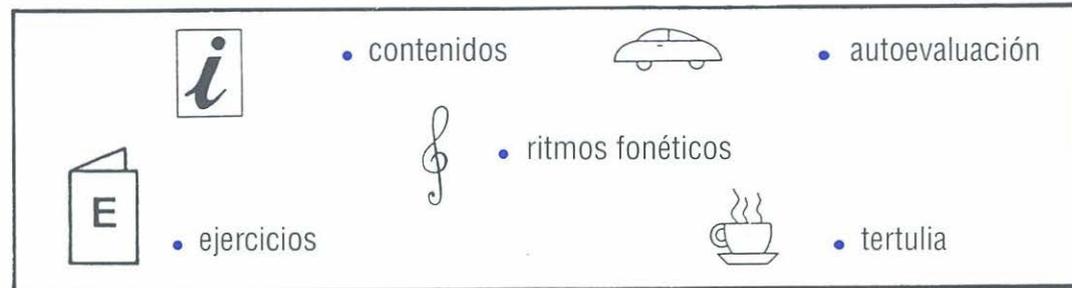
¿Qué contiene el módulo “La Palabra Complementada”?

¿Cómo utilizarlo?

Este módulo consta de un conjunto de materiales que pueden ser utilizados como base para el aprendizaje de la Palabra Complementada.

- Un **documento escrito** con los siguientes apartados:
 - Presentación del módulo.
 - Un capítulo en el que se presenta una propuesta de Marc Monfort y Adoración Juárez acerca del empleo de la Palabra Complementada a distintas edades y en combinación con el Bimodal: “Aspectos pedagógicos de la utilización de la Palabra Complementada en la educación de los niños sordos”.
 - Un capítulo en el que Santiago Torres aborda algunas consideraciones teóricas en relación a la Palabra Complementada, así como propuestas para ejercitarse en el sistema. Cuenta además con un apartado denominado “Tertulias”, en las que, simulando una situación de aprendizaje, se plantean algunas de las dudas más frecuentes acerca de la PC.
- Un **vídeo** que contiene grabaciones que facilitan el aprendizaje del sistema a partir de una serie de ejercicios y exposiciones teóricas organizadas en siete unidades. Contiene asimismo algunas secuencias que ejemplifican el uso del sistema, en su mayor parte en situaciones de intervención logopédica.

Está organizado en diversos apartados, siendo cada uno de ellos fácilmente identificable por un pequeño logotipo que aparecerá en la parte superior derecha de la pantalla:



Nuestro objetivo a la hora de preparar ambos materiales es que éstos fueran complementarios, por lo que aconsejamos la utilización del vídeo y el documento escrito de forma conjunta.

La mayor parte de los ejercicios propuestos se han grabado, así como las situaciones de debate. Sin embargo, hay que señalar que, en relación a este último apartado, los contenidos del vídeo y los del documento escrito pueden variar.

Tanto en el documento escrito como en el vídeo se hace uso, en ocasiones, de la representación fonética. Dado que la PC es un sistema que ayuda a visualizar el habla (no lo escrito), se hace necesario diferenciar claramente cuándo nos estamos refiriendo a los sonidos y cuándo a la representación gráfica de los mismos. De ahí que sea imprescindible utilizar la transcripción fonética siempre que nos refiramos a los sonidos del lenguaje oral.

Bibliografía

- ALEGRÍA, J., y LEYBAERT, J. (1987). *Adquisición de la lectura: el caso del niño sordo*, Serie Documentos n.º 5. Madrid: MEC-CNREE.
- ALEGRÍA, J.; LECHAT, J., y LEYBAERT, J. (1988). "Rôle du LPC dans l'identification de mots chez l'enfant sourd: théorie et données préliminaires". *Glossa*, 9, 36-44.

- ALEGRÍA, J.; DEJEAN, K.; CAPOUILLEZ, J. M., y LEYBEART, J. (1990). "Role played by the cued speech in the identification of written words encountered for the first time". *Cued Speech Journal*, 4, 4-9.
- CHARLIER, B.; HAGE, C.; ALEGRÍA, J., et PÉRIER, O. (1990). "Evaluation d'une pratique prolongée du LPC sur la compréhension de la parole par l'enfant atteint de déficience auditive". *Glossa*, 22, 28-39.
- CORNETT, R. O. (1967). "Cued Speech", *American Annals of the Deaf*, 112, 3-13.
- CORNETT, R. O. (1982). *Le Cued Speech*, en: Aides manuelles à la lecture labiale et perspectives d'aides automatiques. Destombes, F. (ed.). Centre Scientifique IBM-France (Paris).
- CORNETT, R. O. (1989). *La PC: su contribución al desarrollo natural de lenguaje en el niño sordo*, en: Actas del X Congreso Nacional de AEES. La Coruña.
- NICHOLLS, G. H., y LING, D. (1982). "Cued Speech and the reception of spoken language". *Journal of Speech and Hearing Research*, 25, 262-269.
- PÉRIER, O. (1984). "Position du Cued Speech par rapport aux autres méthodes", *Revue générale de l'Enseignement des déficients auditifs*, 76, 99-113.
- PÉRIER, O.; BOCHNER-WUIDAR, A.; CAPOUILLEZ, J. M.; EVERARTS, B.; HAGE, C., y MICHIELS, J. (1986). *The combination of Cued Speech and Signed French to improve spoken language acquisition by young deaf children*, en: Signs of Life. Proceedings of the Second European Congress on Sign Language Research. Tervoort B. (ed.) (Amsterdam, 194-199).
- PÉRIER, O. (1990). "Mecanismos de comprensión del lenguaje. Experiencias del centro Entender y Hablar", en: I Congreso FIAPAS. Ministerio de Asuntos Sociales (ed.), Colección Rehabilitación.
- TORRES, S. (1988). *La Palabra Complementada*. Madrid: CEPE.

Aspectos pedagógicos de la utilización de la Palabra Complementada en la educación de los niños sordos

Marc Monfort
Adoración Juárez Sánchez

La utilidad de la Palabra Complementada en el proceso de acceso al lenguaje oral por parte de los niños sordos parece bastante clara para muchos educadores, desde los mismos principios en que se fundamenta; además, empieza a ser objetivizada en las primeras investigaciones que se realizan con aquellos que se han beneficiado de ella desde el inicio de su desarrollo comunicativo.

Las principales dificultades con las que nos encontramos no se sitúan, por lo menos de momento, en la esencia del método, sino en su inserción dentro del conjunto de sistemas e instrumentos que definen los programas educativos para alumnos con deficiencia auditiva y en la generalización de su uso por parte de las personas implicadas: padres y profesionales de la educación.

Afortunadamente, la Palabra Complementada, dentro de un entorno muy proclive a la polémica y el enfrentamiento, como ha sido y sigue siendo la educación del sordo, constituye un sistema ideológicamente “neutro”, compatible con cualquier orientación general.

El lugar de la Palabra Complementada en la intervención precoz

El objetivo de la intervención educativa durante los primeros años de la vida es dotar al niño y a su familia de un sistema comunicativo capaz de cumplir las funciones básicas que desempeña el lenguaje oral durante ese período, cuando no interfieran alteraciones.

Es preciso intentar que los estímulos afectivos, cognitivos y culturales proporcionados al niño oyente a través del habla puedan llegar, si no en su totalidad, en una proporción suficiente y en los mismos espacios de tiempo. En efecto, uno de los principales problemas de los niños sordos ha sido siempre el desfase cronológico tremendo entre su desarrollo biológico y la calidad y cantidad de estímulos que tienen su origen habitualmente en el entorno social y que llegan al niño normo-oyente por vía de la audición y del lenguaje oral.

Para conseguir ese objetivo, debemos recordar el carácter eminentemente constructivo del desarrollo intelectual, producto de una interacción entre el sujeto y el medio que le rodea.

Ese sujeto necesita, por tanto, un instrumento que le permita no sólo recibir y entender, sino actuar y expresarse.

Veamos brevemente cuáles son las posibilidades que teóricamente están al alcance de los niños sordos pequeños:

- La lectura labial necesita un tiempo muy largo de entrenamiento para conseguir un mínimo de eficacia: un desfase importante es inevitable.
- El habla, en el caso de un niño con sordera severa o profunda, se desarrolla con un retraso igualmente inevitable, de tal forma que la mayor parte de los niños no llegan a hablar de una forma realmente inteligible antes de los cinco años, tratándose de los mejores casos e incluso disponiendo de un excelente nivel de lenguaje.
- La lectura labial con Palabra Complementada permite al niño sordo recibir la información verbal de una forma suficientemente clara como para acelerar el acceso a una comprensión eficaz, pero no soluciona las dificultades de inteligibilidad de su habla.
- Los signos gestuales (en su versión Lengua de Signos o en su versión Bimodal) proporcionan al niño la posibilidad de recibir y de emitir mensajes adecuados a su edad mental: el problema es que por sí solos no transmiten información sobre el código oral que, por lo menos para la mayoría de los educadores, sigue siendo un objetivo de aprendizaje precoz.

En resumen, queremos conseguir que, en tiempo real —es decir, haciendo coincidir lo más posible el nivel de contenido comunicativo con el nivel de desarrollo mental del niño—, seamos capaces de transmitir información, de dar al niño un instrumento que le permita interactuar con eficacia y de sentar las bases del desarrollo de su idioma oral.

De momento, no parece que exista una modalidad capaz de responder a estas exigencias por sí sola.

Sin embargo, es posible que una combinación ajustada de sistemas, flexible e individualizada (para cada niño y para cada familia), llegue a cubrir nuestros objetivos. La opción que, siguiendo al modelo desarrollado por el centro “Comprendre et Parler” de Bruselas (Périer, 1987; Capouillez et al., 1990), aplicamos en la actualidad es una opción

monolingüe con una combinación de Bimodal y Palabra Complementada, de proporción variable en función de la edad y la evolución del niño y también en función de la familia.

Esa combinación progresiva nos permite no sólo acercarnos a los objetivos antes mencionados, sino también reducir las dificultades de aprendizaje de ambos sistemas.

La primera etapa

Si tenemos la suerte de poder intervenir en edad muy temprana, en torno a los doce meses, podemos aprovechar todavía un tipo de relación muy afectiva y ese momento tan especial en el cual los niños descubren el valor de los símbolos.

Nuestra primera “oferta” (aparte de la estimulación auditiva y vocal, sobre la que no tenemos espacio aquí para extendernos, pero que constituye evidentemente una parte esencial de nuestro trabajo) consiste en enseñar a la familia los elementos de la Comunicación Bimodal: la adecuación de la comunicación oral a las circunstancias peculiares determinadas por la sordera y la utilización simultánea de signos gestuales.

Serán las reacciones del niño, como ocurre en el desarrollo normal del lenguaje, las que irán determinando los contenidos y ritmos de aprendizaje.

Mientras ocurre esto, los padres disponen de varios meses para familiarizarse con el método de la Palabra Complementada: la pueden utilizar ya en los juegos de imitación recíproca del balbuceo, donde su empleo resulta muy sencillo y proporciona al bebé un tipo de *feed back* que los signos no pueden alcanzar.

Rápidamente, la comunicación Bimodal alcanzará el nivel de las primeras combinaciones de palabras.

Aquí hemos introducido un cambio respecto al modelo que seguimos en la introducción inicial del Bimodal (Monfort, Rojo, Juárez, 1981): al principio, como lo hace el sistema del Signed English, habíamos introducido algunos signos “artificiales”, inexistentes en el Lenguaje de Signos, con el fin de visualizar aquellas palabras para las cuales no existen signos.

Actualmente preferimos completar estas palabras con las configuraciones de la PC: suele tratarse de palabras cortas (artículos, preposiciones, etc.) y de uso muy frecuente; esto permite a los padres ejercitarse en PC sin tener que realizar de una sola vez el paso al nivel en el que se completa todo lo que se dice. Así, en una expresión como: “¿Dónde está el gorro de tu hermano?”, se simultanea el habla con los signos correspondientes a “dónde”, “está”, “gorro”, “tu” y “hermano”, mientras que “el” y “de” se complementan en PC.

Para el niño, estas configuraciones representarán ciertamente una imagen global, por lo que no percibirá diferencias iniciales.

Para los padres significa una etapa de evolución progresiva hacia una estimulación cada vez más oral. Mientras dura, deben seguir entrenándose en completar cada vez más palabras y frases, preparándose así para el siguiente paso.

Del gesto a la palabra

El educador y la familia deben estar muy pendientes de las reacciones del niño durante las conversaciones y, sobre todo, deben registrar sus iniciativas comunicativas que, lógicamente, serán sobre todo gestuales, aunque, si trabajamos bien, estarán casi siempre acompañadas de vocalizaciones todavía ininteligibles, pero que constituyen la base de su evolución posterior.

Se trata entonces de estimular progresivamente el acceso a la comunicación oral, y es allí donde la PC va a desempeñar un papel fundamental.

Se parte de aquellos contenidos que el niño **expresa** espontáneamente, la mayoría de las veces con gestos.

Sabemos, por tanto, que se trata de algo ya interiorizado cuyas funciones comunicativas y representativas han sido asimiladas.

El educador va a introducir entonces actividades durante las cuales entrenará al niño a entender estas mismas palabras por medio de la lectura labial y de la PC.

En estas actividades, a esa edad, surgen normalmente respuestas imitativas a nivel vocal.

En caso contrario, es preciso estimularlas.

Aquellas palabras y aquellas expresiones cuya comprensión se va alcanzando empiezan entonces a ser complementadas con PC, incluso durante la conversación, tanto durante las sesiones de logopedia como en casa.

De esta manera, volviendo al ejemplo descrito en el apartado anterior e indicando en **negrita** lo que corresponde a la PC, la evolución probable a lo largo de estos meses sería:

¿Dónde está **el gorro de** tu hermano?

¿Dónde está **el gorro de** tu hermano?

¿**Dónde está el gorro de** tu hermano?

¿**Dónde está el gorro de tu hermano?**

Puede ser que los pasos varíen de un niño a otro y, de hecho, es lo que debe ocurrir si seguimos un programa realmente interactivo en el que corresponde al niño dirigir su propio aprendizaje.

Disponer de dos recursos (los gestos y una lectura labial clara gracias a la PC) permite también a la familia mantener un máximo de eficacia, sea cual fuere la situación.

En efecto, es probable que muchos padres no lleguen al nivel de dominio suficiente como para utilizar la PC de forma automática en cualquier situación.

Es posible, sin embargo, que muchos puedan emplearla en momentos más relajados cuando están tranquilamente jugando con su hijo/hija en casa.

Existen otras opciones donde se combinen ambos sistemas.

Sabido es que una de las limitaciones del Bimodal es la de no reflejar las modificaciones morfológicas, y que en castellano las flexiones que más problemas plantean a los niños sordos son las flexiones verbales.

Entre los que emplean la PC lo hacen de forma preferente para visualizar los verbos, mientras que recurren a los signos para palabras que no plantean dificultades.

Esas combinaciones permiten llegar a un buen grado de velocidad y naturalidad en la comunicación, proporcionando un máximo de información al niño con un esfuerzo razonable por parte del emisor.

Otra ventaja de disponer de dos modalidades, sobre todo para la familia, es que, en general, sus conocimientos de los signos gestuales son limitados y se ven rápidamente superados por las necesidades de la comunicación.

Recurrir a la PC para aquellas palabras cuyos signos desconocemos permite no interrumpir la comunicación y evitar el peligro de simplificar excesivamente el mensaje, buscando aquellas palabras cuyos gestos sí se conocen, pero que no corresponden realmente a la intención inicial del mensaje. El léxico ofrecido al niño o a la niña corre así el riesgo de empobrecerse de forma muy significativa.

Hacia la comunicación oral sin ayuda

El mundo que rodea al niño es mayormente oyente y hablante: no conocen ni los gestos ni la PC, y lo único que podemos esperar es que hablen de una forma suficientemente clara y pausada y que hagan el esfuerzo (más o menos importante según los casos) que supone entender el habla de una persona con una deficiencia auditiva severa o profunda prelocutiva.

Un niño entrenado con la PC pasará más fácilmente a la lectura labial (LL) sin ayuda, porque la base de ésta no es “leer” en los labios, sino “reconocer” elementos lingüísticos para reconstruir el mensaje.

Si gracias a la PC el niño ha asimilado esquemas fonológicos correctos desde el principio, ha podido adquirir un vocabulario más extenso y ha podido captar las estructuras morfo-sintácticas de una forma más completa, ese reconocimiento será mucho más fácil.

Además, no olvidemos que la PC es lectura labial en un 50%; por tanto, no resulta extraña o lo es menos que para un niño más acostumbrado a entender únicamente por signos gestuales o por la forma visual de las palabras escritas.

Estos pasos de un sistema comunicativo a otro, basados todos en el idioma oral, van a ser constantes a lo largo de los años siguientes según el contexto de las interacciones y el nivel de exigencia que requieran.

La flexibilidad en el uso de las distintas ayudas a la comunicación dependerá de la calidad de la interacción que se fuere estableciendo entre el niño y los adultos más próximos, sus padres y sus educadores.

La introducción de la Palabra Complementada en niños mayores

La experiencia de los centros donde se introdujo la Palabra Complementada coincide generalmente en registrar una mayor dificultad para su aceptación y para su generalización conforme aumenta la edad de los alumnos, fenómeno que no resulta extraño.

Estos alumnos se encuentran ya instalados en un determinado sistema y exigen una velocidad y riqueza de comunicación difícilmente compatible con la lentitud y vacilación que acompañan inevitablemente el aprendizaje del sistema por sus padres y/o educadores.

Por otro lado, su capacidad para la integración global de los estímulos es menor que la de los niños pequeños.

Sin embargo, se ha observado también que pueden sacar beneficio de la utilización de la Palabra Complementada, especialmente en cuanto a la estructura fonológica y morfológica del lenguaje oral.

El procedimiento habitual, en la mayor parte de los centros, ha consistido en introducir el uso de la PC en momentos privilegiados como son los ejercicios de dictado, las activi-

dades sobre aspectos formales del lenguaje, o las sesiones de aprendizaje de vocabulario específico.

Según la destreza del educador, esta utilización se realiza de forma exclusiva o en combinación con el Bimodal o con la lectura labial sin ayuda.

Lo importante es que el alumno pueda tener acceso a la nueva información verbal sin esfuerzo, sin necesidad de suplencia mental, sin tener que jugar con la “probabilidad” y sin tener que pedir al educador constantes repeticiones.

El reto de la PC es, en efecto, conseguir una recepción del mensaje oral de una forma completa y automática, liberando la mente para otras operaciones como la reflexión o el juicio crítico, tal como ocurre en la recepción por vía auditiva en una persona oyente.

Se puede discutir si es posible llegar al mismo nivel pero resulta evidente que la PC permite acercarse a él de forma muy significativa.

Conclusión

Nuestra experiencia coincide con la de varios centros educativos para deficientes auditivos que han introducido la Palabra Complementada en sus programas: además de la posibilidad de utilizarla como apoyo exclusivo y sistemático a la comunicación oral, existen otras opciones que la combinan con otros tipos de ayudas, como son los signos gestuales de la Comunicación Bimodal.

La elección entre estas opciones debe basarse en las características individuales del binomio que forman el niño o la niña y su familia.

De los datos disponibles actualmente, los efectos positivos de la PC parecen en correlación con la edad del niño o la niña al inicio del programa y la intensidad de su utilización en el entorno familiar.

Bibliografía citada

CAPOUILLEZ, J. M.; CHARLIER, B.; CLEREBAUT, N.; HAGE, C., y PÉRIER, O. (1990). *Moyens d'aide à la communication utilisés au Centre Comprendre et Parler*.

MONFORT, M.; ROJO, A.; JUÁREZ, A. (1981). *Programa elemental de Comunicación Bimodal*. Madrid: CEPE.

PÉRIER, O. (1987). "L'enfant à audition déficiente". *Acta Oto-Rhino-Laryngologica Bélgica*, 41. N. Monogr.

La Palabra Complementada. Consideraciones teóricas y Unidades Didácticas

Santiago Torres Monreal

*“... 30 segundos me bastan para que una persona sorda profunda
comprenda para qué sirve la Palabra Complementada.*

Pero no me bastan 30 minutos para hacérsela comprender a un oyente.”

(CORNETT)

Pre-test

Intente descifrar estas dos palabras en los labios, sin otra ayuda que la visión. Imagínese o haga que otra persona se las articule en silencio:

1. Mamá
2. Papá

Ahora, aprenda estas claves:

- La mano abierta de forma natural (Fig. 5) complementa el fonema /m/.
- La mano cerrada con el índice extendido (Fig. 1) complementa el fonema /p/.

Ahora haga que le repitan esas dos palabras con Palabra Complementada (PC), o sea, con Lectura Labio Facial (LLF) más figuras de la mano, articulando sin voz, como en la primera presentación.

Si usted ha captado la relación existente entre complementos manuales y discriminación de sílabas que se confunden en los labios, ha comprendido para qué sirve la PC.

Secuencia en vivo

Cada una de las siete unidades grabadas en el vídeo comenzará con una secuencia en la que se ilustra el empleo de la PC con niños sordos.

Se observará que en el diálogo grabado aparecen más elementos de los que se estudian en esa unidad. Así ocurrirá también en los siguientes. Ello no debe suponer una dificultad añadida, pues no estorba el que vayan apareciendo elementos que más tarde serán estudiados puntualmente.



/m/



/p/



Consideraciones teóricas

Presupuesto básico de la Palabra Complementada (PC)

Si todos los fonemas del habla se vieran con claridad en los labios del hablante, el niño sordo aprendería a hablar sin dificultad, de forma natural, sólo que usando la vista en lugar del oído (Cornet, 1967).

Al acto de ver la palabra en los movimientos orofaciales del hablante se llama, comúnmente, Lectura Labiofacial (en adelante LLF). La LLF, en la que se basan la mayoría de los métodos oralistas y de la que no prescinde ningún sordo, es tan necesaria como insuficiente. Con la LLF se logra descifrar sólo el 33% de la producción verbal, y eso con grandes esfuerzos y conocimientos previos del idioma. La LLF sola no es, pues, un medio óptimo para el desarrollo natural del lenguaje. Por ello, desde Ponce de León hasta nuestros días se ha venido intentando crear un sistema que hiciera visible el lenguaje al sordo. La Palabra Complementada (PC) lo ha logrado.

Definición de la PC

La PC es un sistema basado en los sonidos del habla, que mediante ocho configuraciones de la mano en tres posiciones distintas respecto al rostro, en combinación con la LLF, elimina las confusiones orofaciales haciendo posible la total percepción del habla a través de la vista.

Se sabe que a partir de un cierto grado de sordera, en concreto a partir de los 90 dB de pérdida auditiva, las prótesis actuales no sirven para percibir con suficiente calidad los segmentos del habla, haciendo difícil *siempre* e imposible *a veces* la comprensión del mensaje. En estos casos, el recurso a la LLF es, pues, tan indispensable como insuficiente.

La PC ha venido a solucionar este serio problema. Una vez solucionado el problema de la ambigüedad orofacial a edades tempranas, el niño sordo lo tiene todo mucho más fácil para adquirir el lenguaje oral de forma *casi* natural. La PC fue ideada para que el niño sordo, desde su más temprana edad, tuviera mayor facilidad en percibir los estímulos verbales en su entorno natural.

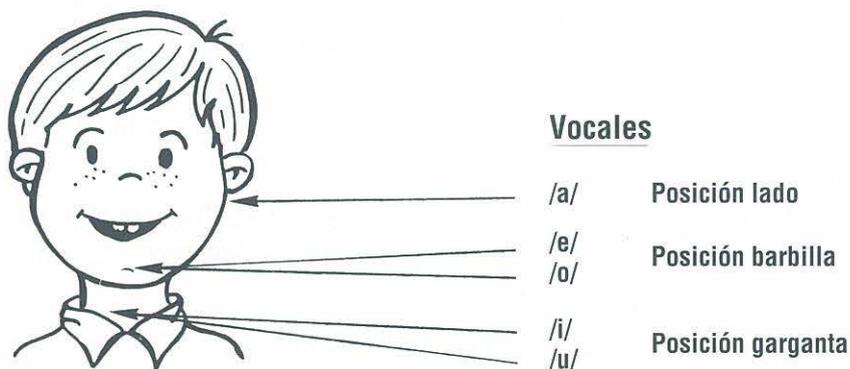
Origen de la PC

Cuando en 1965 el doctor R. Orin Cornett llegó a la Universidad Gallaudet de Washington estaba convencido de que los sordos leían mucho (Cornett, 1967). Pronto se dio cuenta de que esto no era así, pues leían poco y mal, debido al escaso dominio que tenían de la lengua hablada.

Para que los sordos adquirieran el lenguaje de forma similar a los oyentes es necesario presentárselo de forma clara a sus sentidos en situaciones reales de comunicación, según la afirmación de A. G. Bell: “*El niño sordo puede aprender a hablar si percibe el lenguaje sin confusión, de forma clara.*” Partiendo de que la LLF representa de forma muy incompleta el discurso hablado, Cornett trabajó para poner a punto un sistema de complementos manuales capaz de eliminar las ambigüedades orofaciales. El resultado fue la PC.

Elementos formales de la PC (versión en castellano) ¹

a) Tres posiciones de la mano, respecto al rostro, complementan las vocales



¹ Aunque a lo largo de este curso únicamente se ejercitarán aquellos sonidos que se corresponden al castellano empleado en nuestro país, existe una versión completa de la PC para el castellano, que tiene en cuenta las posibles variaciones existentes en otros países.

b) Ocho figuras de la mano —en adelante *kinemas*— complementan las consonantes:

<p>Fig. 1</p>	<p>Fig. 2</p>	<p>Fig. 3</p>	<p>Fig. 4</p>
<p>Fig. 5</p>	<p>Fig. 6</p>	<p>Fig. 7</p>	<p>Fig. 8</p>

c) Tres MOVIMIENTOS de la mano indican la sílaba directa *versus* la inversa u otras combinaciones consonánticas, así como el tiempo —*il tempo*—, el ritmo y la prosodia:

Movimiento adelante: acompaña a la sílaba directa.

Movimiento flick: acompaña a la consonante aislada.

Movimiento relax: marca el tiempo, ritmo y prosodia, que tanto contribuyen a la comprensión del habla.

Todos los componentes de la PC —LLF más complementos manuales, también llamados *kinemas*— están desprovistos de contenido lingüístico. Cada *kinema* comprende dos

parámetros: la posición de la mano respecto al rostro y la forma de los dedos. Cada kinema, combinación de “figura y posición” —*forma y lugar*—, más la LLF, complementan la sílaba, entendida ésta en sentido amplio.

La regla de oro de la PC es que todos los sonidos con igual **visema**, *p. ej.:* /b/ (Fig. 4), /p/ (Fig. 1), /m/ (Fig. 5) son complementados por **kinemas** diferentes. Y al revés, el kinema es el mismo cuando los visemas son distintos en los labios, *p. ej.:* /m/ /f/ /t/ (Fig. 5). De esta manera, y siempre en sincronía con la LLF (las tres posiciones de lado, barbilla y garganta), clarifican *totalmente* las vocales, mientras que las ocho configuraciones de la mano clarifican *suficientemente* las consonantes. Dicho brevemente, a igual visema corresponden distintos kinemas, a igual kinema corresponden distintos visemas.

Los kinemas, *desprovistos de valor lingüístico*, hacen imprescindible la LLF. Ésta, la LLF, insuficiente por sí misma, hace imprescindibles los *complementos*. Aquí radica la genialidad y se marca la diferencia entre la PC y los demás métodos o sistemas manuales y/o gestuales de comunicación. Quizá a muchos logopedas de corte tradicional les cueste aceptar que haya que eliminar los aspectos lingüísticos para enseñar lenguaje. Esta apuesta por un sistema de elementos no lingüísticos o, mejor dicho, metalingüísticos, fue la intuición original y el éxito actual de la PC.

Diez años después de la aparición de la PC, Johnson-Laird (1977) reclama una *psico-lingüística sin lingüística*. Y es que el puro conocimiento lingüístico, o sea, los aspectos léxicos y morfosintácticos, principalmente, en los que tanto énfasis se ha puesto en la intervención logopédica con sordos, no conduce a la comprensión/producción del lenguaje, o sea, al desarrollo verbal.

Para llegar a la PC, Cornett pensó en los posibles usuarios del sistema y en los elementos mínimos imprescindibles que el sistema debía tener para lograr su objetivo. Reompongamos el retrato robot del candidato ideal a la PC: niño sordo profundo, hijo de padres oyentes, educado en ambiente oralista, entre cero y cuatro años, pasa la mayor parte del tiempo en casa, un/os familiar/es próximo/s está/n a su cargo, sigue un programa logopédico tradicional, aspira a seguir estudios en centros ordinarios, aspira a la integración, en sentido amplio.

Teniendo en cuenta este posible candidato a la PC, el sistema debía reunir las siguientes características: oralista, basado en la LLF, silábico, fonético-fonológico, económico, libre de cultura, fácil de aprender, eficaz desde el principio, impulsor de la competencia y actuación del habla, ecológico, aprovechando los estímulos ambientales, natural, progresivo, funcional y pragmático, compatible con cualquier otro método, complementario de cualquier otro método, eficaz dentro de un radio de diez metros, sustituto o complemento del oído.

La práctica y evaluación, a nivel internacional, de más de veinte años de PC nos permite afirmar sin eufemismos que la PC es la respuesta, hoy por hoy, menos costosa, más rentable y económica, al mayor problema con que topan los sordos: la percepción del habla como requisito previo para la comprensión y producción del lenguaje oral (Cornett, 1989).

Cornett actuó con una lógica genial. Intuyó que la vista puede suplir al oído y observó que el lenguaje se aprende en casa: el niño, cuando ingresa en la escuela, sabe ya más lenguaje del que aprenderá después durante toda su vida (Cornett, 1986). Partiendo de esta evidencia, creó un sistema eficaz para que los sordos vean la palabra. Frente al énfasis clásico en la percepción auditiva, Cornett enfatiza la percepción visual. Recientemente, la última versión de la Teoría Motora de Liberman introduce el concepto de *gesto fonémico* y afirma que es más constante la relación entre movimientos motores y fonemas que entre cualidades acústicas y fonemas (Liberman y Mattingly, 1985), confirmando así las hipótesis originales de la PC.

Recientes investigaciones sobre percepción del habla han confirmado que la LLF juega un papel mayor de lo que se pensaba, también para los oyentes. La vista, en el caso de los oyentes, está implicada en la adquisición de tareas metalingüísticas, sin cuya contribución es muy difícil, si no imposible, llegar al dominio de la lectoescritura (Alegría *et al.*, 1985, 1986, 1987; Liberman, 1985; Morais, 1987; Asensio, 1988; Sánchez Miguel, 1990). En el reconocimiento de palabras, por ejemplo, influyen a la par la familiaridad y la semejanza visual en mayor medida que los aspectos semánticos (*priming semántico*).

La sílaba: elemento central de la PC

La PC no es el único intento, pero sí el más logrado, de tomar la sílaba como elemento básico en la percepción del habla. Los modelos clásicos de intervención logopédica han hecho mucho hincapié en el fonema, ajenos a la *invariancia y coarticulación o transmisión paralela* de los fonemas, cuando en la percepción del habla los fonemas ni siquiera juegan un papel decisivo, según datos aportados por los Laboratorios Haskins.

Las investigaciones de Savin y Bever (1970) descubrieron que se tarda menos en procesar una sílaba que un fonema, lo que hace suponer que la sílaba es la unidad básica y el fonema es un carácter derivado de la sílaba.

Cabe decir que la sílaba es lo natural o innato y el fonema lo artificial o adquirido, como demostró la investigación de Morais y cols. con un grupo de “buenos analfabetos portugueses”, que no tenían dificultad en añadir o quitar sílabas a las palabras, siendo incapaces de añadir o quitar fonemas (Morais, Cary, Alegría y Bertelson, 1979). Mientras que los aspectos estructurales de la sílaba están bien definidos, en lo referente al fonema hay aspectos básicos sin resolver. (Cfr. Massaro, 1987; Liberman y Mattingly, 1985; Pisoni y Luce, 1987, etc.)

Un dato es clave y está empíricamente demostrado en favor de la sílaba a nivel evolutivo: el niño adquiere la conciencia segmental silábica mucho antes que la fonémica (Liberman, Fowler *et al.*, 1977, datos corroborados posteriormente; cfr. tabla siguiente).

Tabla 1

Segmentación silábica	Segmentación fonémica
46% a los 4 años de edad	0% a los 4 años
48% a los 5 años de edad	17% a los 5 años
90% a los 6 años de edad	70% a los 6 años

La sílaba, unidad básica de representación motora y fonológica del lenguaje en general, es asumida por la PC como la unidad básica de percepción visual. Esto hace posible sincronizar la representación visual con la percepción de los segmentos del habla. La PC, al basarse en la sílaba como unidad básica de representación visual, garantiza:

- El ritmo y velocidad normales del habla coloquial.
- El entrenamiento en segmentación silábica, anterior y básico a la segmentación fonémica.
- La conciencia lingüística básica.
- El acceso a un modelo natural de desarrollo verbal.
- Un modelo de intervención logopédica total.

La PC —LLF más los complementos manuales—, al no tener los complementos significado alguno por sí solos, se *distingue* y *distancia* de los sistemas gestuales. Esta diferencia será muy importante para el posterior aprendizaje lectoescritor. La PC, al no sustituir, sino precisar y potenciar la LLF, toca el punto más sensible para la comunicación del sordo. La información aportada por los labios debe ser siempre parte integrante y principal del sistema, y esto por dos razones:

- La mano es demasiado torpe y no puede, deletreando, seguir el ritmo del habla coloquial.
- El sistema debe obligar al niño a leer en los labios y de esta manera contribuir a que sea un buen labiolector.

Si el niño oyente aprende el lenguaje sencillamente oyendo hablar e interactuando en contextos funcionales, se buscaba un sistema que recreara este marco natural presentando a la vista del sordo la misma cantidad de estímulos verbales y con el mismo grado de discriminación que los percibe el oyente. Y así ocurre: con la PC se llega al 100% de discriminación visual del habla (Ling y Clarke, 1975; Clarke y Ling, 1976; Nichols, 1979).

Contenidos teóricos y ejercicios

Exposición

- La **Figura 5** complementa a la /m/, a la /f/, a la /t/ y a toda vocal que vaya sola, es decir, no precedida de consonante. Recuerda que el complemento debe cambiar de posición dependiendo de las vocales.



/m/
/f/
/t/
/-/

Fig. 5

- Con la **Figura 1** se complementan la /p/ y la /d/ oclusiva sonora.



/p/
/d/

Fig. 1

Unidades didácticas

Unidad 1

En esta unidad veremos:

Figura 5: /m/, /f/, /t/

Figura 1: /p/, /d/

Figura 6: /l/, /w/

■ La **Figura 6** complementa el sonido /l/ y /w/ ².



Fig. 6

Ejercicios

Estos ejercicios son una pequeña muestra con el objetivo de que se vea la forma correcta de hacer los complementos. La persona que haga el aprendizaje de la PC a través del vídeo deberá empezar por observar minuciosamente, repetir hasta donde necesite hasta realizar con precisión los complementos. Al principio hay que buscar la precisión. La velocidad es un objetivo a más largo plazo. En el vídeo no siempre se han grabado todas las palabras de la lista o todas las expresiones, pero sí las suficientes para que ningún elemento quede sin modelo.

Primer bloque: palabras y expresiones habituales

mamá	dame
papá	dame la moto
hola, mamá	dámela
hola, papá	mi foto
la moto	tú

Repasemos a continuación las posiciones y figuras de la mano que acabamos de presentar:

² El sonido /w/ se corresponde a la [u] cuando es semiconsonante, esto es, cuando es la primera parte de un diptongo. Los ejemplos de complemento de este sonido se verán en la **Unidad 5**.

Segundo bloque: ejercicios con la Figura 5, mano abierta con naturalidad.

Esta figura, como hemos visto, complementa las sílabas que contienen las consonantes /m/ /n/ /l/. Además, es la figura que adoptamos cuando sólo se emiten vocales. Intente repetir estos modelos:

ama	feo
humo	fumo
mío	mofeta

Complete el ejercicio con las siguientes palabras:

a, e, i, o, u	¡oh!
¡ay!, ahí, Hay	hoy
¡ea!	

Tercer bloque: ejercicios con la Figura 1, mano cerrada con el dedo índice extendido.

Esta figura complementa las sílabas que contienen los sonidos /p/ y /d/. Intente repetir estos modelos:

pipa	pato
día	patata
dime	papá
dama	

Complete el ejercicio con las siguientes palabras:

papú	tupi
pito	mata
peto	tapa
topa	mito
dopa	

Cuarto bloque: ejercicios con la Figura 6, dedos pulgar e índice extendidos y haciendo un ángulo recto mientras el resto de los dedos están recogidos.

Esta Figura 6 complementa las sílabas que contienen el sonido /l/ y la /w/ (“u” cuando es semiconsonante). Intente repetir estos modelos:

ala	dale
lila	tela
lío	maleta
pala	fila

Complete el ejercicio con las siguientes palabras:

ele	mala
ola	lomo
leo	mula
lata	milaja

Ritmos fonéticos

La utilidad de los ritmos fonéticos es doble. Por una parte está su valor prosódico. Cada lengua tiene sus propios ritmos fonéticos, que hay que interiorizar. A través del ritmo fonético se transmite información que siempre enfatiza y con frecuencia sustituye a los mismos segmentos del habla, las palabras. Pero, en segundo lugar, al no tener valor semántico, salvo la última palabra en algunos casos en los que se ha pretendido que el ritmo fonético prepare para la palabra con significado, ayuda a complementar los sonidos del habla dentro de una cadena rítmica, sin tener en cuenta su significado. Hemos comprobado que esta práctica ayuda a la automatización de los complementos.

ía, ía, o	mata, mata, ma	lila, lila, la
ía, ía, u	mete, mete, me	lila, lila, le
ía, ía, e	miti, miti, mi	lila, lila, lo
i', a', i'	mi meta	líalo

Autoevaluación

Complemente las siguientes palabras, propuestas para que usted mismo aprecie si ha aprendido los elementos de esta unidad. Fíjese en el vídeo si tiene dudas.

meta

Mateo fuma

Pepe

dame la pelota

Maite

mamá toma tila

la meta

Un ejercicio aconsejado consiste en descomponer los elementos lingüísticos arriba presentados, u otros similares, en los grupos fonológicos correspondientes. El lector verá que no siempre coinciden las sílabas de una palabra con los segmentos fonológicos.

Repaso

La PC es un sistema compuesto de LLF más los complementos manuales. De ahí PALABRA COMPLEMENTADA. **Lectura Labio Facial = *palabra* y *figuras de la mano* = *complementos***. Captar este matiz es sumamente importante. Los complementos de la PC se componen de tres posiciones y ocho figuras. Esto es necesario y suficiente para despejar todas las ambigüedades de la LLF.

RECUERDE

- Las **posiciones** se relacionan siempre con las **vocales** y **semivocales**.
- Las **figuras** se relacionan siempre con las **consonantes** y **semiconsonantes**.

La PC sincroniza formas labiales (visemas) con complementos manuales (kinemas).

- **Visema:** se llama visema a la forma de los labios.
- **Kinema:** se llama kinema a la forma de las manos.

En la PC, visemas y kinemas se complementan mutuamente. Cuando los visemas se confunden en los labios, los kinemas o complementos de la mano tienen formas diferentes para distinguirlos. Cuando los visemas son diferentes en los labios, la forma de la mano permanece invariable. O sea, a visemas iguales, kinemas diferentes. A visemas diferentes, kinemas iguales. Dos fuentes de información incompletas aisladamente consideradas, pero que se complementan recíprocamente. En ningún caso la una excluye a la otra, siempre se complementan.

RECUERDE

A visemas iguales, kinemas diferentes
A visemas diferentes, kinemas iguales

Cuando varios fonemas son iguales en la boca, sus formas respectivas en la mano son diferentes.

Cuando varios fonemas son diferentes en la boca, sus normas respectivas de la mano son iguales.

A boca igual, mano diferente
A boca diferente, mano igual

Tertulia

Pregunta 1.—Si he entendido bien, la PC es un sistema compuesto de LLF más configuraciones manuales que sirve para que el sordo vea el habla en los labios sin confundirse, ¿no?

Monitor.—Eso es, aunque eso no es todo. La PC fue ideada por Cornett para elevar los rendimientos de la LLF, que sólo permite discriminar alrededor del 34 por 100 del lenguaje hablado. Pese a todo, es imprescindible para el sordo profundo. Por eso la PC no la sustituye, sino que la incluye en el sistema como parte integrante y principal. Los complementos manuales, sin la LLF, tampoco sirven para resolver el problema de percepción del habla. LLF más complementos manuales, que esto es la PC, elevan la percepción visual del habla al 100 por 100.

Pregunta 2.—La PC, al usar las manos, ¿tiene algo que ver con el lenguaje de signos?

Monitor.—No, no, en absoluto. Aunque en ambos casos se empleen las manos, lo esencial en el lenguaje de signos es que cada gesto tiene significado por sí mismo. Por ejemplo, “niño”, “jugar”. No hay que mirar a los labios para saber lo que estos signos significan. Por el contrario, la PC obliga siempre a mirar a los labios, pues manos y labios son dos fuentes incompletas de información, que se complementan entre sí. En la PC las formas de la mano, por sí solas, no significan nada concreto, siempre tienen varias interpretaciones y sólo una de ellas será la correcta en relación con los labios.

Pregunta 3.—La PC ¿es un método ortofónico?, o sea, ¿servirá para que el niño pronuncie mejor y se le entienda mejor?

Monitor.—Ortografía hace referencia a la buena articulación del habla. La PC no es un método ortofónico. La PC hará que el niño entienda bien, no que al niño se le entienda bien. La PC, en principio, va a posibilitar que el sordo vea el lenguaje hablado, al igual que el oyente lo oye. Ahora bien, aunque la PC no es un método para hablar mejor, hay aspectos del habla relacionados con la buena articulación que se verán reforzados por la PC. Por ejemplo: captar y repetir el número exacto de sílabas, etc.

Pregunta 4.—La PC ¿puede compaginarse con otros enfoques educativos y logopédicos?

Monitor.—La PC es susceptible de ser empleada en distintos contextos y metodologías. Ha sido creada para formar parte de un programa oral de intervención logopédica. Sin embargo, puede ser empleada tanto en una aproximación monolingüe como bilingüe. Su mayor o menor eficacia dependerá, como es lógico, de la asiduidad y perseverancia en el uso.

Pregunta 5.—Me queda una duda relacionada con la dactilología, que consiste en hacer las letras con las manos. ¿Qué diferencias hay entre PC y dactilología y qué ventajas supone la PC sobre la dactilología?

Monitor.—Bien, la dactilología es una representación, en el aire, de las letras del alfabeto. Cada figura de la mano representa una letra del alfabeto y sólo una; hay, por tanto, correspondencia entre letra y figura. No es necesario leer los labios para entender lo que se deletrea. Por el contrario, los kinemas de la PC representan fundamentalmente sílabas habladas, no letras, y un mismo kinema representa varias sílabas, lo que obliga a fijarse en los labios para descifrar el mensaje. La PC nunca representa un fonema o grupo fonológico de manera inequívoca.

El hecho de que la PC sea silábica facilita que el habla tenga un ritmo normal. Con dactilología se pueden hacer unas seis letras por segundo, que son aproximadamente la mitad del caudal del habla normal. Con la PC se puede conseguir complementar al ritmo del habla corriente.

Pregunta 6.—Se insiste sobre el uso de la PC en familia como el mejor de los usos posibles, lo cual supone que los padres y hermanos del sordo deben aprender la PC. ¿Usted cree que los padres van a ser capaces de aprender el sistema?

Monitor.—La PC, como cualquier sistema, obtiene sus mejores resultados cuando se usa en el contexto familiar. Cuanto más se utiliza, mejores rendimientos se obtienen. En cuanto a la dificultad para aprenderla, es similar a la que podemos encontrar ante cualquier actividad de tipo motor. Lo que sucede es que requiere un entrenamiento sistemático, una práctica constante.

Pregunta 7.—El hecho de seguir este curso de vídeo ¿será suficiente para el correcto aprendizaje de la PC?

Monitor.—El vídeo no es un sustituto del profesor. Lo mejor es el contacto directo con una persona que conozca a fondo, teórica y prácticamente, el sistema. Cuando este contacto personal no sea posible, el vídeo será un recurso válido.

Contenidos teóricos y ejercicios

Exposición

- En este apartado veremos cómo en la **Figura 3** pulgar e índice se tocan, mientras los demás dedos están estirados. Con esta figura se complementan las sílabas que llevan los sonidos /r/, /s/ y /χ/.



Fig. 3

- En la Palabra Complementada existen *tres movimientos*:
 - **Movimiento adelante**
 - **Movimiento flick**
 - **Movimiento relajación**

El movimiento adelante acompaña a toda sílaba directa, o mejor dicho, a la secuencia *consonante más vocal* (c+v). El movimiento flick acompaña a toda consonante aislada. El movimiento relajación marca la prosodia y ritmo del habla.

Movimiento adelante: acompaña a toda sílaba directa.

Movimiento flick: acompaña a toda consonante aislada.

Movimiento relax: marca la prosodia y contribuye a la comprensión del habla.

Los *tres movimientos* contribuyen a matizar con precisión la duración, *il tempo*, correspondiente a cada fonema y a contraponer sílabas frente a consonantes aisladas. Además, el movimiento de relajación contribuye a marcar el ritmo y prosodia de las frases.

Unidad 2

En esta unidad veremos:

Figura 3: /χ/, /r/, /s/

Movimientos de la PC

La “liaison”

En muchos casos, la PC permite marcar el tipo de frase, bien afirmativa, imperativa o interrogativa. Rotaciones de la muñeca dibujando arcos de 45 grados sirven para introducir la interrogación, por ejemplo. También la melodía de una canción puede ser reflejada con movimientos de la mano. Estos recursos, que rebasan el límite de la representación visual del habla, deben hacerse después de dominar bien el sistema y tras haber penetrado en el espíritu de la PC. Los principiantes nunca deben complementar con estos matices.

- El tercer elemento nuevo que introducimos en esta unidad es la “**liaison**”, elemento que contribuye a agilizar el habla.

La “liaison” o unión de palabras es una figura del habla espontánea o coloquial que se da en los siguientes casos:

- Cuando la primera palabra termina en consonante y la siguiente empieza en vocal. Ej.: “el oso”, /eloso/.
- Cuando el fonema por el que termina la primera palabra es el mismo que por el que empieza la siguiente. Ej.: “el loro”, /eloro/; “la harina”, /larina/.
- Cuando la primera palabra termina por vocal, la siguiente empieza por vocal y entre las dos vocales pueden formar un diptongo. Ej.: “mi amiga”, /mjamiga/.

Es importante complementar con la mano lo que se está diciendo con la boca, de ahí el interés en ejercitarse en estas figuras.

Ejercicios

Primer bloque: palabras y expresiones habituales

mira

eso

mira eso

esto

dame más

para ti

¿es mío?

está mal

dame el pájaro

Segundo bloque: ejercicios con la Figura 3

oreja	gime
majareta	pasa
jota	sofá
seta	gema

Complete, ahora, el ejercicio con las siguientes palabras:

mujer	sur
Jesús	tejer
estufa	arista
sisar	sumar
coge la pelota	

Tercer bloque: ejercicios con el movimiento flick

sol	espejo
papel	dos
estufa	salta

Cuarto bloque: ejercicios con “liaison”

el ajo	es él
el humo	él es
el hijo	mis hojas
¿se lo das a papá?	

Ritmos fonéticos

ara, ara, ar	jasa, jasa, jas	mato, mato, ma
oro, oro, or	jose, jose, jos	lalo, lalo, le
ere, ere, er	jos' , jas', jos'	tato, tato, ta
ir', ir	Josefa	maleta

Autoevaluación

el
sal
sala
sol
solo

el sol está alto
el mar es hermoso

Repaso

Recuerde que los tres movimientos de la PC son:

Movimiento adelante: acompaña a la sílaba directa.

Movimiento flick: complementa y resalta las consonantes de las sílabas inversas.

Movimiento relax: marca el ritmo de la frase.

A la hora de complementar podemos encontrarnos con cuatro tipos de sílabas:

Sílaba directa: c + v; *ej.:* ma-ri-po-sa.

Sílaba inversa: v + c; *ej.:* él, as, en, *etc.*

Sílaba trabada: c + v + c; *ej.:* pun-tal, már-mol.

Sinfón: c + c + v; *ej.:* pla, tra, fre.

Los movimientos adelante y flick han solucionado el problema de la rapidez al complementar el habla coloquial con ahorro de elementos nuevos. Con estos dos movimientos se reflejan todas las posibles combinaciones de fonemas que se dan en castellano.

Correspondencia entre sílabas y movimientos de la PC:

Sílaba directa: movimiento adelante solamente.

Sílaba inversa: movimientos adelante y flick.

Sílaba trabada: movimientos adelante y flick.

Sinfones: movimientos flick y adelante.

MOVIMIENTO ADELANTE:	— sílabas directas; ej.: ma-ta
	— vocales aisladas; ej.: ah, y
	— secuencia c + v; ej.: tRA, pLA
MOVIMIENTO FLICK:	— consonantes aisladas; ej.: S, M
	— 1. ^a consonante de los sinfonos; ej.: Pla
	— consonante en sílabas inversas; ej.: eL, eS

En castellano, la sílaba más frecuente es la directa, sílaba que ya hemos aprendido a complementar. La sílaba inversa se complementa en dos momentos, uno para la vocal y otro para la consonante, que siempre se complementará en el lado y con movimiento flick.

Ejemplos:

él → (5 barbilla, para la /e/) y (6 lado con flick, para la /l/)

es → (5 barbilla, 3 lado con flick)

ir → (5 garganta, 3 lado con flick)

Ejercítese en descomponer las palabras en sus grupos fonológicos y siempre que aparezca una sílaba inversa recuerde que debe asignarle dos kinemas, uno para la vocal y otro para la consonante.

Ejemplo:



RECUERDE

La consonante de las sílabas inversas **siempre** se complementa en posición lado y con un movimiento flick.

Tertulia

Pregunta 1.—¿Cómo han sido asignados los distintos fonemas a las formas de la mano?

Monitor.—Se han tenido en cuenta varios factores. Por un lado, el contraste visual de los fonemas, a nivel de labiolectura. Pero también la frecuencia de aparición en el habla coloquial. Y esto se ha relacionado con la facilidad de la figura. Por ejemplo, es más fácil componer con la mano la **Figura 5** que la **Figura 2**, sobre todo pensando en el niño pequeño. Por eso se han asignado a la **Figura 5** las vocales y las consonantes /m/, /f/, /t/, que acumulan el 60 por 100 aproximadamente, de los elementos del habla.

Pregunta 2.—Vengo observando que los complementos, unas veces se hacen con una mano y, otras, con la otra. ¿Es indiferente? ¿Hay alguna norma?

Monitor.—No, no hay norma concreta. Puede hacerse con cualquier mano, es indiferente. No se ha hecho ningún estudio científico al respecto, pero el uso parece confirmar que la discriminación y complementariedad mano-boca es la misma, tanto si la mano está en el lado derecho como en el lado izquierdo de la cara. Es útil acostumbrarse desde el principio a complementar con ambas manos.

Lo importante es cuidar que siempre se vea el dorso de la mano, que el kinema sea claro e inconfundible, y que mano y boca siempre vayan perfectamente sincronizadas.

Pregunta 3.—Al ser un sistema complementario a la lectura labial, ¿es necesario cuidar la articulación?, ¿hablar más despacio?

Monitor.—Los complementos manuales son confusos si no van acompañados de la lectura labial. Cualquier palabra que se complementa debe ser **articulada** al mismo tiempo. A veces, cuando se está aprendiendo el sistema, uno se olvida de mover los labios; va diciendo mentalmente las palabras. Esto hay que corregirlo desde el principio. El sordo no ve lo que pensamos, sino lo que hacemos. Por tanto, **siempre hay que articular** al mismo tiempo que se complementa con la mano.

La articulación debe ser lo más natural posible. Normalmente al dirigirnos a los niños sordos tendemos a *lentificar* un poco el habla. Esto hace que la articulación sea más precisa. Sin embargo se debe cuidar no exagerar la articulación.

Un aspecto importante es que no sólo debemos articular, sino que también debemos hacerlo con voz. Recordemos que muchos niños sordos tienen restos auditivos aprovechables por lo que no debemos desatender la “entrada” auditiva de las producciones.

Pregunta 4.—Cuando se comienza a aprender el sistema se cometen muchos errores, ¿cómo podríamos darnos cuenta de los mismos y corregirlos?

Monitor.—Lo ideal sería poder contar con alguna persona experta en el sistema. Pero como esto no siempre es posible, puede ser de utilidad la **práctica ante el espejo**. Aconsejamos colocarse ante un espejo y practicar, principalmente por dos razones: una, para hacer los kinemas con precisión, y la otra, para sincronizar boca y mano con exactitud.

Pregunta 5.—Observo que el monitor se toca unas veces la barbilla o garganta y otras no. Esto ¿tiene alguna importancia?

Monitor.—Es conveniente tocarse la barbilla o la garganta al principio, así la mano se acostumbra a ir al lugar exacto. Poco a poco, la práctica irá haciendo que la mano pase por las distintas posiciones sin tocarlas, indicando simplemente el lugar y ganando en velocidad sin perder precisión.

Unidad 3

Contenidos teóricos y ejercicios

En esta unidad veremos:

Figura 2: /k/ /n/ /ð/

Sinfones

Exposición

- En la **Figura 2** los dedos índice y medio están estirados, y el resto recogidos.

Con esta figura se completan las sílabas que llevan el sonido /k/³, la “ñ” y la “d” intervocálica.



Fig. 2

- Los **sinfones**

En castellano es frecuente el grupo formado por **c + c + v**, (consonante, consonante y vocal), que comúnmente se llama *sinfón*. La Palabra Complementada descansa sobre la secuencia **c + v**, que es el grupo más repetido y, gracias a ello, es fácil complementar a una velocidad acorde con el habla normal, o sea, con un caudal entre 8 y 14 fonemas por segundo.

El grupo **c + c + v**, o *sinfón*, se complementa en dos tiempos: primero se complementa la consonante inicial, por tanto se hace con la figura correspondiente, en la posición lado y acompañada de un flick; y después, se complementa el grupo **c + v** con un movimiento adelante. Veamos unos ejemplos:

fla (5 lado-flick, 6 lado-adelante)
tra (5 lado-flick, 3 lado-adelante)
tres (5 lado-flick, 3 barbilla, 3 lado-flick)

³ Recuerde que fonema no es igual a grafema. El fonema /k/ puede estar representado gráficamente de formas muy diversas: “casa”; “queso”; “kilo”. Otro tanto sucede con otros fonemas.

Ejercicios**Primer bloque: palabras y expresiones habituales**

la muñeca	claro
dame la muñeca	está claro
dos	otro
tres	el otro
dos y tres	se ha caído
qué flaca	

Segundo bloque: ejercicios con la Figura 2

Complementemos primero palabras con sílabas que incluyen los fonemas /k/ y /ŋ/.

casa	daño
año	café
caña	caja
cama	cura
kilo	

Complementemos ahora palabras con la consonante “d” cuando va entre dos vocales.

dedo	hada
pide	mojado
comida	codo

Hagamos ahora ejercicios con sinfonos.

fruta	fresa	frito	flojo	flota
primo	sopla	prado	pluma	plátano
tripa	trapo	truco	detrás	triste
clase	tecla	crío	cristal	crema

Complemente a continuación las siguientes palabras que no aparecen en el vídeo.

trapo
trasto
triste
plato
primo

padre
madre
¡qué trasto eres!
mi madre está triste

Ritmos fonéticos

moja, moja, mo
maja, maja, ma
mijo, mijo, me
mójame

ñaca, ñaca, ta
ñaca, ñaca, to
ñaca, ñaca, tu
lñaqui

pada, pada, da
pada, pada, do
pada, pada, di
el dado.

Autoevaluación

la casa
el kilo
la muñeca
¡qué jaleo!

la fruta está madura
dame tres pesetas
el metro está parado
la cuñada de Flora está flaca.

Repaso

Es muy importante hacer bien el movimiento flick. Es la marca para distinguir las consonantes aisladas. El movimiento flick ha evitado el tener que introducir otros elementos al sistema. Se hace siempre en posición lado, de forma rápida y en el momento de emitir la consonante.

Tertulia

Pregunta 1.—En los sinfonos parece difícil simultanear el visema y el kinema, sobre todo los formados con oclusivas ¿Cómo hacer?

Monitor.—Efectivamente, esta dificultad existe especialmente en el caso de los fonemas oclusivos ya que tienen una duración inferior a los 30 miliseg. Esta brevedad queda expresada con el movimiento flick. El momento de hacer el movimiento flick en /p/, /t/ o /k/ es: justo cuando los labios se cierran /p/, o la lengua golpea los dientes /t/, o cuando la boca se abre poniendo el cuello y órganos fonadores en tensión /k/. Todo es muy rápido con las oclusivas sordas. Con el resto de fonemas la dificultad es menor.

Pregunta 2.—¿Es tan importante distinguir entre la /d/ (d oclusiva) y la /ð/ (d fricativa o intervocálica) como para que se complementen con figuras distintas?

Monitor.—La PC es un sistema completo, que está preparado para representar todos los posibles sonidos del habla. Otra cosa es lo que aconseje hacer la práctica en casos concretos. Es bueno tener instrumentos para representar cualquier variante del habla, otra cosa es la oportunidad de hacer uso de todos ellos en todos los casos.

Pregunta 3.—¿Qué conviene tener en cuenta para una correcta ejecución de los complementos?

Monitor.—Es necesario insistir sobre la precisión en la ejecución de los complementos. Un vicio inicial puede acarrear el posterior abandono del sistema ante las confusiones provocadas. Hay que cuidar: la posición del brazo respecto al tronco en ángulo de 45 grados, la continuación natural de la mano en posición lo más recta posible respecto al antebrazo, y que la mano esté bien extendida dejando ver con claridad sólo los dedos que formen la figura correspondiente. El dorso de la mano debe verse completamente de plano, no de perfil. La palma de la mano, no encorvada, y siempre mirando al que habla y hace los complementos. El cuidar estos detalles colabora a la claridad y precisión del sistema.

A medida que se adquiera más destreza y más práctica, cada persona irá imprimiendo a la PC su propio estilo, al igual que sucede en el lenguaje oral. Lo importante es cuidar que el mensaje sea siempre claro.

Pregunta 4.—Los fonemas pueden tener diferentes correspondencias gráficas, p. ej.: la /k/ tiene tres grafemas [k], [c], [qu] (kilo, casa y queso). El que no todos los fonemas tengan una correspondencia unívoca, ¿no es una seria dificultad al tiempo de complementar?

Monitor.—La regla de oro de la PC es ésta: *Complementétese como se habla*. La representación gráfica de los fonemas no debe interferir al tiempo de complementar.

A las personas con conocimientos de fonética les puede ayudar mucho el representarse mentalmente la transcripción fonética de las palabras. La PC es el habla en fonética, no hay que olvidarlo. El niño, tanto sordo como oyente, debe aprender una cantidad importante de lenguaje hablado antes de ser expuesto al lenguaje escrito. La PC puede jugar una baza importante en este intento.

Pregunta 5.—Abundando en la idea de que *hay que complementar como se habla*, también habría que tener en cuenta las elisiones, sinalefas y otras figuras que caracterizan el habla normal. ¿Cómo resuelve este problema la PC?

Monitor.—Es muy simple, *complementando como se habla*. A partir de ahora, vamos a complementar exactamente como hablamos. En el habla coloquial unimos palabras, suprimimos letras, etc. Por ejemplo: “el oso”, se oye así, /elóso/, y como tal hay que complementarlo (5 barbilla, 6 barbilla, 3 barbilla). Silábicamente se segmenta así: e-lo-so. No segmentaremos “el-o-so”, ya que no es así como lo pronunciamos.

Pregunta 6.—Entonces, al presentarle el habla así al niño, ¿no le estamos perjudicando?, pues no entenderá. Y cuando llegue a la edad escolar, ¿tendrá problemas con la escritura?

Monitor.—Tendrá los mismos problemas que el niño oyente. ¿Qué le ocurre al niño oyente cuando hace sus primeros pinitos en escritura? Une todas las palabras ¿no?, y su profesor o profesora le enseña a segmentarlas. Lo mismo le ocurrirá al niño sordo si aprende el lenguaje tal y como se habla, no como se escribe. Con la PC estamos acercando al niño sordo a un modelo natural de aprendizaje verbal, que es el mismo que tiene el niño oyente.

Contenido teórico y ejercicios

Exposición

- En esta unidad aprenderemos la **Figura 4**.

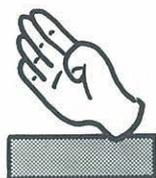


Fig. 4

/b/
/n/
/χw/

Con esta figura se complementan las consonantes “b” y “n”. También se incluye en esta figura el grupo “ju + vocal”; ej.: jueves, juanete, etc. Éste, sin embargo, es un complemento de escasa utilidad por el reducido número de palabras a las que afecta en la lengua castellana. Por eso lo hemos calificado de excepción y no suele practicarse.

Ej.: Juan /χwuán/ (4-lado-adelante, para “Jua”, y 4-lado-flick para la “n”).

Jueves /χwébes/ (4-barbilla, para “jue”, 4-barbilla, para “ve” y 3-lado-flick, para la “s”).

Ejercicios

Primer bloque: palabras y expresiones habituales

ven

ven aquí

vale

Unidad 4

En esta unidad, veremos:

Figura 4: /b/, /n/

Excepción: /χw + vocal/

Alófonos de /n/

se va
nos vamos
no
no vale
el niño
el niño y la niña

Segundo bloque de ejercicios: ejercicios con la Figura 4

baño	mano
nido	nube
nada	enano
vaca	verano

Complemente ahora las siguientes palabras:

nave	vino
uno	banana
beber	sabe
beso	veneno

Ejercitemos a continuación algunas palabras en las que debemos combinar el empleo de la Figura 4 con lo aprendido acerca de los sinfonos en la unidad anterior.

bruja	abre
habla	broma
cabra	bruto
cable	¡basta de gritos!

Ritmos fonéticos

a la na,	a la una,	naba na,
a la no,	a las dos,	nabo no,
a la nana,	a las tres	naba, naba, na
duermo yo.	duerme el bebé.	enano.

Autoevaluación

blusa
 bruja
 bravo!
 ¿qué bebe Fran?
 ¡basta de bromas pesadas!
 la flor es hermosa.
 ¡estás en las nubes!

Repaso

Cuando se comienza a utilizar la PC es muy frecuente dejarse llevar por la representación gráfica de lo que decimos. Esto nos puede conducir a errores y a representar de la misma manera sonidos diferentes o viceversa. Por ejemplo, la letra “n” responde a sonidos diferentes. No es lo mismo decir “nada” que “en paz” o que “anca”. De la misma manera la “c” de “casa”, la “qu” de “quiero”, o la “k” de “kilómetro” responden a un mismo fonema.

En todos los casos **hay que complementar como se habla o como se oye, no como se escribe**. La PC pretende que el sordo perciba el habla a través de la vista, tal como la

percibe el niño oyente a través del oído. Primero es el lenguaje oído y hablado: *competencia lingüística primaria*, y después el lenguaje escrito y leído: *competencia lingüística secundaria*. En caso de duda, hay que reflexionar en lo que estamos oyendo, no pensar en cómo se escribe. No es bueno pensar en cómo se escriben las palabras, pues ello conduce a muchas equivocaciones cuando se realizan los complementos. Es mejor pensar en la transcripción fonética, lo que sí contribuye a una mejor ejecución. La práctica hará que no haya que pensar en nada, que los complementos se hagan de forma inconsciente, como ocurre cuando hablamos.

Fonemas (sonidos del habla) y **grafemas** (letras que representan los sonidos) no siempre se corresponden de forma unívoca. En castellano tenemos 29 letras y 24 sonidos. Hay fonemas que son representados por varias letras, v. gr.: /θ/, que se escribe [z] ante /a/ /o/ /u/ y se escribe [c] ante /e/ /i/. Imaginarse cómo se escriben las palabras suele llevar a incorrecciones. Imaginarse cómo se oyen, suele favorecer la buena ejecución.

RECUERDE

Sonido: es el resultado de pronunciar un fonema.

Letra: es el resultado de escribir un fonema.

Las letras: se escriben y leen.

Los sonidos: se pronuncian, oyen, y se complementan.

Tertulia

Pregunta 1.—Yo tengo algunas dudas sobre cómo enseñar la PC a los niños, ¿es adecuado seguir un orden concreto en la presentación de los kinemas?

Monitor.—Volvemos a recordar que la PC acompaña a la producción verbal y que, de la misma manera que cuando se habla a un niño no se sigue un orden concreto de presentación de los sonidos, tampoco debe hacerse en el caso de la PC. La Palabra Complementada *no* se enseña a los niños. Es una facilitación visual del habla. No se

trata de enseñar formalmente las posiciones de la mano al niño, sino más bien de hablar de forma natural complementando.

Pregunta 2.—Se ha afirmado que la PC es *compatible con* y *complementaria de* cualquier otro sistema o método rehabilitador. Pero cada niño es distinto, cada uno tiene sus restos auditivos mejor o peor aprovechados, y puede estar en situaciones distintas, por ejemplo en aula de integración, aula de sordos, ser prelocutivo o postlocutivo, etc. ¿La PC es aconsejable en todos los casos? ¿Siempre se aplica de la misma forma?

Monitor.—La PC viene a complementar al lenguaje oral y su empleo puede ser útil en una gran variedad de casos. Cualquiera que tenga experiencia con niños sordos sabe que es difícil generalizar. El nivel de aplicación va a depender de diversas variables: nivel de pérdida, actitud y estilo comunicativo tanto por parte del niño/a como de su familia, entorno educativo, etc. Es importante tener claro que cuanto mejor se pueda transmitir la información al niño sordo, mejor va éste a recibirla y comprenderla. En tanto que la PC facilite esta labor puede ser útil su empleo.

Pregunta 3.—¿Es cierto que la PC podría facilitar el acceso a la lectura?

Monitor.—Bueno, éste es un tema capital que actualmente se está investigando y cuya respuesta parece ser afirmativa.

La PC facilita el proceso lector por dos razones:

- En primer lugar, porque favorece la adquisición de la competencia lingüística, tanto en lo referido al vocabulario como a las estructuras morfosintácticas de la lengua hablada.
- Además, al ofrecer una estructura fonológica existe la posibilidad de establecer una relación entre el léxico interno y la palabra escrita. En resumen, cabe admitir, como hipótesis, que la PC puede desempeñar un papel en la adquisición de la lectura semejante al que desempeña la fonología en los oyentes.

Pregunta 4.—¿Cuándo conviene dejar de utilizar la PC? ¿Hay una edad o un intervalo de tiempo adecuado?

Monitor—No, no podríamos hablar de edades concretas. En realidad, no es posible dar una sola respuesta a esta pregunta, debido a la enorme variabilidad existente en la población sorda.

En algunos casos la PC puede ser empleada en cortos períodos de tiempo, sin embargo, en otros casos, será útil y necesario emplearla a lo largo de todo el proceso escolar. Recordemos que es una ayuda, un apoyo a la percepción del habla, por lo que será necesaria en la medida que dicha percepción presente dificultades al alumno o alumna sordos.

Contenido teórico y ejercicios

Exposición

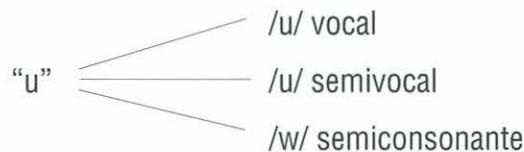
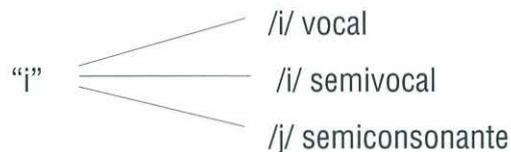
■ Los diptongos

El sistema vocálico español consta de cinco vocales:

- tres fuertes /a, e, o/
- dos débiles /i, u/.

Las vocales débiles pueden ser:

- *vocales*: cuando van solas (dime, lunes...)
- *semivocales*: cuando van después de otra vocal (peine, causa...)
- *semiconsonantes*: cuando van delante de otra vocal (muela, diente...)



Los *Diptongos crecientes* son aquellos que están formados por una vocal débil seguida de una vocal fuerte. *Diptongos decrecientes* son los formados por una vocal fuerte seguida de una vocal débil.

Unidad 5

En esta unidad veremos:

Fig. 6: /w/; “u” semi-cons.

Fig. 8: /j/; “i” semi-cons.

Diptongos crecientes con /w/ e /j/

“u” e “i” semiconsonantes

“u” e “i” semivocales

-
- Cuando un diptongo es decreciente (vocal fuerte + vocal débil) se complementa cada vocal en su posición correspondiente.

“ai”, “ei”, “oi”, “au”, “eu”, “ou”

/ai/, /ei/, /oi/, /au/, /eu/, /ou/

- Los diptongos crecientes (vocal débil + vocal fuerte), que comienzan con la vocal “i” se complementan con la Figura 8, realizándose como si fuera un sinfón: c + (/j/ + v).

“ia”, “ie”, “io”, “iu”

/ja/, /je/, /jo/, /ju/

Ej.: “piano” → /p/ + /ja/ + /no/ → /pjano/

- Los diptongos crecientes, que comienzan con la vocal “u” se complementan con la Figura 6:

“ua”, “ue”, “uo”, “ui”,

/wa/, /we/, /wo/, /wi/,

Ej.: “muela” → /m/ + /we/ + /la/ → /mwela/

- En los casos de vocal débil + vocal débil se hará:

“iu” → /ju/

“ui” → /wi/

Los triptongos

Los triptongos se complementan del siguiente modo: c + diptongo + v.

Ej.: “buey” → /b/ + /we/ + /i/ → /bwei/

Razones que justifican el complementar los diptongos crecientes con un solo kinema

Cuatro razones justifican el complementar los diptongos crecientes con un solo kinema (una sola figura):

- *Razón fonética:* /j/ y /w/ son semiconsonantes. En la PC, las consonantes, y por extensión las semiconsonantes, siempre se complementan con figuras.
- *Razón fonológica:* /j/ y /w/ son percibidas de forma distinta a como percibimos /i/ y /u/ (vocales) o /i/ y /u/ (semivocales).
- *Razón de coherencia interna:* que va ligada a la esencia misma de la PC, basada sobre la primacía perceptiva de la sílaba, que es tender a representar con un sólo kinema cada emisión vocal o segmento fonológico, siempre que ello sea posible.
- *Razón de economía:* la /j/ y la /w/ producen una imagen fonológica (imagen auditiva) distinta de la producida por /i/ y /u/ (vocales) o /i/ y /u/ (semivocales):

Ej.: “mue-la” /mwe-la/ es distinto de “mu-e-la” /mu-e-la/ para la percepción. No hacer los diptongos equivaldría a duplicar la imagen auditiva (representación mental fonológica) para muchas palabras, aumentando así las dificultades que ya de por sí tiene el niño sordo para adquirir el lenguaje.

En resumen, sólo en estos ocho casos siguientes se complementarán los diptongos con un sólo kinema:

Fig. 6 /w/ /wa/ /we/ /wo/ /wi/
 “u” “ua” “ue” “uo” “ui”

Fig. 8 /j/ /ja/ /je/ /jo/ /ju/
 “i” “ia” “ie” “io” “iu”



Fig. 6



Fig. 8

Esta decisión de hacer los diptongos crecientes y sólo los diptongos crecientes con las Figuras 6 y 8, ha sido una decisión basada en las siguientes razones, además de las anteriormente expuestas:

- *simplificar* al máximo el sistema,
- representar con la mayor *claridad* el mayor número posible de rasgos fonético-fonológicos del habla,
- establecer la mayor *univocidad* posible entre kinemas y segmentos fonológicos con representación ortográfica indivisible. Es decir, siempre que ha sido posible y ha resultado rentable, se ha ido a un kinema por segmento fonológico percibido. Ha habido casos (v. gr.: los sinfonos) en que una emisión fonológica ha sido descompuesta en dos kinemas, razón: no reduce la velocidad y sí disminuye la dificultad del sistema al reducir el número de figuras y posiciones necesarias.

RECUERDE

vocales y semivocales → posiciones → /i/ /u/

consonantes y semiconsonantes → figuras → /j/ /w/

Figura 6 para la /w/

Figura 8 para la /j/

Todos los *dipthongos crecientes* son *elementos monofonemáticos*, o sea, se consideran fonemas únicos conmutables. Se producen mediante una sola emisión vocal, por tanto es lógico que se complementen con una sola posición manual, con un solo kinema o complemento. Esto hace posible sincronizar visema y kinema e imprime mayor rapidez al sistema.

Ejercicios

Primer bloque: Palabras y expresiones habituales

bueno
 duerme
 ¡no puedo más!
 ¡al suelo!
 ¡cómo me duele la muela!
 ¿cuándo vuelve mamá?
 ¿cuánto vale?
 bien
 viernes
 dame la miel
 quita el pie
 mi armario está abierto
 no tiene ni una peseta

Segundo bloque: Dipthongos crecientes. (i,u + a,e o)

cuatro	miope
viaje	miura
puerta	Luisa
pie	viuda

Diptongos decrecientes (a,e,o + i,u)

jaula
Maite
deuda

peine
boina
no huyas

Ritmos fonéticos

bien
bien,
bien,
todos bien

lui, lui, alui,
lui, lui, olui,
lui, lui, elui,
hola, Luis

pau', la
pau, pau, la
pau', la
Paula

Autoevaluación

Complemente las siguientes palabras, que le proponemos, para que usted mismo aprecie si ha comprendido los elementos nuevos de esta unidad:

baila,
viaje,
veinte,
siete,
hoy,
mi osito
¡vete fuera!
¿dónde quieres ir?
¡qué mala suerte!
no pises el suelo

Repaso

Cuando el diptongo es decreciente (vocal fuerte + débil) se complementa cada vocal en su posición correspondiente.

Ej.: “peine” → /péine/ → 1 barbilla, 5 garganta, 4 barbilla

“jaula” → /χáula/ → 3 lado, 5 garganta, 6 lado.

Cuando el diptongo es creciente (vocal débil + vocal fuerte) se complementa como una sílaba directa normal, con un solo kinema, donde la figura representa la vocal débil, que en este caso es semiconsonante, y la posición representa la vocal fuerte, como hacemos con cualquier sílaba directa.

Ej.: “hueso” → /wéso/ → 6 barbilla, 3 barbilla

“puedo” → /pwédo/ → 1 lado flick, 6 barbilla, 2 barb.

Tertulia

Pregunta 1.—Se ha insistido mucho en el ritmo y en la melodía como elementos muy importantes del habla. La PC ¿no impide hablar con soltura convirtiendo el habla en monótona y falta de ritmo?

Monitor.—Sí, puede ocurrir, y de hecho ocurre en las etapas iniciales de aprendizaje del sistema. Al principio, es lógico que estemos muy pendientes de cómo hacer el kinema y rompamos el ritmo del habla. Sin embargo, es muy importante luchar contra la monotonía melódica y la falta de ritmo. Ritmo y melodía juegan un papel importante en la comprensión del discurso. Por tanto, es muy necesario practicar hasta adquirir una velocidad normal e integrar todos estos aspectos del habla.

Pregunta 2.—Insistiendo en lo anterior, la PC ¿no obliga a hablar más despacio en cualquier caso?

Monitor.—No necesariamente. Es posible llegar a complementar a la velocidad del habla normal siempre que se sea disciplinado y se practique con asiduidad, diariamente. Se

puede complementar a velocidades muy altas de producción verbal, próximas a 14 fonemas por segundo, que es el máximo en el habla inteligible, sin que por ello se fusionen los kinemas. Sin embargo, el hecho de enlentecer la producción verbal no es ningún inconveniente siempre que se respete el ritmo, la prosodia, la melodía.

Pregunta 3.—El tema de los diptongos parece ser la piedra de toque de la PC, por ser donde se concentran las mayores controversias y dificultades. ¿Es tan importante hacer los diptongos crecientes como se han presentado en esta lección? ¿Las ventajas que se obtienen justifican el esfuerzo que conlleva hacerlos?

Monitor.—Los diptongos crecientes son percibidos como una unidad fonológica. Cuando decimos: *me duele la muela*, no oímos (u+e) sino /we/ como unidad fonológica. La frecuencia de esta combinación en el habla castellana aconseja complementarlos con un solo kinema, pues son percibidos como un solo fono.

En realidad, no es más difícil hacer los diptongos con un solo kinema que con dos. Estamos exagerando al hablar de la mayor o menor dificultad al complementar los diptongos.

Pero, dejando de lado el si es más fácil o más difícil, la razón es principalmente fonológica. Al complementar los diptongos con un solo kinema estamos equiparando con exactitud la *percepción recibida por vía auditiva a la percepción recibida por vía visual*. Donde el oyente percibe una *unidad fonológica*, el sordo deberá percibir una *unidad visual*. Cuando este estímulo verbal llegue al cerebro, bien por vía auditiva o bien por vía visual, será procesado, dando como resultado una *imagen fonológica*.

Además, al idear la PC se buscó hacer un sistema sencillo, en la medida de lo posible, que representara todo el sistema fonológico. Complementar los diptongos es esencial en castellano. En caso contrario el niño sordo tendría que aprender a reconocer una palabra de dos formas distintas, con dos visemas distintos, formándose dos imágenes fonológicas distintas, mientras que el oyente siempre la oye de la misma manera, formándose una única imagen fonológica.

Pregunta 4.—Imaginemos que en la escuela se practica la PC de manera asidua, ¿hablará mejor nuestro alumno?

Monitor.—A lo largo de este curso estamos focalizando nuestra atención sobre la Palabra Complementada, sin embargo, la intervención con los niños sordos es mucho más amplia y es preciso trabajar en aspectos muy diversos. Uno de estos aspectos es el habla. La PC, por sí misma, no le va a enseñar a pronunciar mejor, a articular bien, pues los complementos sirven para que el sordo vea lo que se habla a su alrededor, aunque no sirven directamente para enseñarle cómo tiene que pronunciar ese habla. Ahora bien, se está demostrando que los niños educados en la PC desde pequeños cometen menos errores al hablar que los que no han estado en contacto con la PC. O sea, que directamente no se pensó en la corrección ortofónica al idear la PC, pero su uso constante ayuda a ello.

Unidad 6

Contenido teórico y ejercicios

En esta unidad veremos:

Fig. 8: /ç/, /j/, /ɲ/

Exposición

- Con esta figura se complementan las sílabas que:
 - Llevan la “ch”
 - Llevan la “n” cuando va ante sílabas que comienzan con los fonemas /g/, /χ/, /k/ ⁴.
 - Llevan la “i” con valor de semiconsonante, ésto es cuando aparece delante de otra vocal formado un diptongo creciente.



Fig. 8

Hemos insistido en que la PC dispone de recursos para representar todo el sistema fonético, lo cual no quiere decir que haya que usar todos estos recursos para hacerla rentable. El caso de la /ɲ/, (“n” gutural), es uno de esos matices que quizá haya que sacrificar en muchos casos de rehabilitación en aras de la simplicidad. De todas formas, bueno es que tengamos los medios para expresar todos los matices, aunque la práctica aconseje en algunos casos no hacer uso de todos ellos.

⁴ La Figura 4 complementa aquellas sílabas que contienen la “n” excepto cuando a ésta le sigue un sonido gutural. En este caso se complementará con la Figura 6.

Ejercicios

Primer bloque: Palabras y expresiones habituales

el coche	muy bien
el banco	está muy bien
fuera	¿qué quieres?
fuera de aquí	te quiero mucho
me duele el pie	
tiene	
tiene sueño	
bien	

Segundo bloque: Ejemplos con el sonido /ç/

chino
chocolate
leche
ocho
chupa
chaqueta

Tercer bloque: Ejemplos con la /ŋ/

ángel
tanque
manco
ángulo

Cuarto bloque: Ejemplos con la semiconsonante /j/

(En este caso, al lado de la representación ortográfica de las palabras añadimos su representación fonética para facilitar la “visualización” del sonido. La representación mental de la transcripción fonética nos puede ayudar mucho a la hora de complementar los diptongos con /w/ y con /j/.)

piano	/pjáno/
tiempo	/tjémpo/
miedo	/mjédo/
fiesta	/fjésta/
mie	/mjél/
piel	/pjél/
pie	/pjé/

Ritmos fonéticos

chupa, cha	pisa, pisa, sa
chupa, chupa, cho,	pisa, pisa, se
chupa, chu,	pisa, pisa, su
el chucho	piénsalo tú

Autoevaluación

el pie
el chucho
el ángel es blanco
aparta, que viene el tanque
¡siéntate en ese banco!

Repaso

La /ŋ/, así como la /ð/, pueden parecer matices superfluos a primera vista, y no es así. La PC es un sistema que dispone de elementos para representar todos los matices del habla. Se trata de que el niño sordo vea el habla en fonética al igual que el oyente oye, y que aprenda el habla en fonética, es decir, a través de los fonos o sonidos. De los tres grandes aprendizajes que el niño hace antes de los siete años de edad, a saber: aprendizaje verbal, aprendizaje grafomotriz y aprendizaje lectoescritor, el primero de ellos es, sin duda, el de mayor transcendencia. Pues bien, este aprendizaje verbal es anterior a los demás y se basa en aspectos fonológicos, no grafolectores. La PC quiere rescatar este proceso de aprendizaje para el niño sordo.

A nivel práctico, el profesional verá la conveniencia de insistir, o en qué momento introducir, la /ŋ/ o la /ð/.

Distinto es lo que se refiere al grupo (ju + vocal), ej.: jueves /χwebes/, Juan /χwan/, que se complementa con la Figura 4. La escasez de palabras en castellano con (ju+vocal) hace superfluo este caso.

Tertulia

Pregunta 1.—El habla es mucho más que emitir sonidos. Los rasgos suprasegmentales como la duración, la pausa, la intensidad, la melodía, el ritmo ... también aportan información, a veces más importante que las mismas palabras que se oyen. ¿No ha pensado la PC en representar estos rasgos?

Monitor.—Esta es una vieja historia. Es indudable que estos aspectos ofrecen mucha información importante, sin embargo, al planificar un sistema como la PC hay que marcarse objetivos. Es posible representar todo, a costa, eso sí, de perder la simplicidad. Lo difícil está en saber qué es lo estrictamente necesario para desarrollar el lenguaje, y ajustarse a ello, aún sabiendo que hay otras muchas cosas que también son necesarias o que contribuyen a clarificar o a desarrollar algún aspecto verbal. La PC se encontró con este dilema y optó por lo simple y lo estrictamente necesario.

Pregunta 2.—Yo quisiera centrarme en el empleo de la PC con niños pequeños. La PC no parece tan sencilla como para practicarla con niños. ¿A qué edad conviene empezar? ¿A qué edad es capaz el niño de complementar?

Monitor.—En primer lugar conviene aclarar que el niño no tiene que complementar; al niño no le pedimos que utilice la PC, ésta es un medio de comprensión del mensaje. En cuanto a en qué momento iniciarlo, dependerá de diversos factores. Es importante que los padres cuenten con el asesoramiento de profesionales que son los que mejor podrán orientar acerca de cómo y cuando iniciar el uso del sistema.

Pregunta 3.—¿Hay que esperar a dominar el sistema para aplicarlo con los niños sordos? ¿A qué ritmo hay que aprender el sistema y cómo hay que empezar a practicar con el niño sordo?

Monitor.—No siempre es posible esperar a tener el sistema completamente adquirido y hacerlo con fluidez antes de comenzar a utilizarlo. Depende de la edad del niño. Si éste es pequeño, será más sencillo, ya que le permitirá ir aprendiéndolo paulatinamente, casi a medida que lo vayamos utilizando con él. El adulto practicará con los sonidos o palabras que el niño empieza a emitir. Después introducirá estas palabras en frases cortas aplicándolas en contextos funcionales. El niño desarrollará su lenguaje oral lentamente, pero de forma progresiva, dando tiempo al adulto para que se perfeccione en la práctica de la PC.

Sin embargo, si hablamos de niños y niñas mayores o adolescentes, será preciso conocer bien el sistema y habrá que esperar a tener cierta soltura antes de comenzar a introducirlo en la tarea educativa. También podemos elegir algunos períodos de tiempo concretos. Más vale empezar poco a poco que tratar de complementar todo el día y sentirse frustrado ante la imposibilidad de hacerlo correctamente. Situaciones como los dictados orales pueden ser buenas para practicar el sistema e irlo transmitiendo a los alumnos sordos, incrementando posteriormente la frecuencia de uso.

Pregunta 4.—¿No hay peligro de crear en el niño adicción a la PC y que se encuentre perdido cuando ésta le falte?

Monitor.—La PC contribuye a que el niño fije su mirada en la boca, le crea un hábito bueno al tiempo que refuerza su atención. La LLF no se ve perjudicada, sino reforzada, pues es *parte integrante y principal* del sistema. Los sujetos educados con la PC son mejores labiolectores que los que no han sido expuestos a ella. Al favorecer la competencia lingüística, los niños sordos cuentan con más posibilidades de comprender aquello que se ve en los labios.

Pregunta 5.—La PC, si hemos entendido bien, ha sido ideada para que el niño vea el habla, es decir, para que los estímulos verbales le lleguen sin confusión. ¿Es suficiente esto para que el niño desarrolle el lenguaje y llegue a hablar?

Monitor.—Está suficientemente demostrado, y hemos insistido en ello a lo largo de todo el módulo, que la PC sirve para que el niño perciba con mayor claridad los estímulos verbales. A partir de ahí suponemos que va a ser más fácil el que desarrolle también una buena producción, aunque no en un sentido ortofónico.

Unidad 7

Contenido teórico y ejercicios

En esta unidad veremos:

Figura 7: /θ/. /g/, /r̄/, /ʎ/
Repaso de diptongos con /j/
Sinfones con /g/
Variaciones y matices de la “r”

Exposición

- Esta figura complementa los fonemas /θ/, /g/, /r̄/, /ʎ/

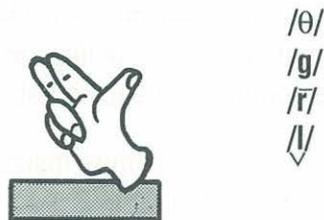


Fig. 7

Ejercicios

Primer bloque: Palabras y expresiones cotidianas

¿qué dice?

¿qué dices?

algo

dime algo

¿cómo te llamas?

¿quién es?

perro

unos perros

Segundo bloque de ejercicios

goma	amarillo	río	zapato
gafas	silla	gorro	zumos
pega	caballo	ropa	cena
gusta	yate	risa	cinco
guiso	llora	roto	lazo
tengo	llave	rojo	hace
guerra	yo		

Sinfones con /g/

globo	grúa
tigre	gracias
grita	grande

Ritmos fonéticos

zapa, zapa,	arra, arra, rom
cipi, cici,	arra, arra, rum
cipi, zape,	arra, arra, rem
¡zas!	arrulla al bebé

Autoevaluación

Complemente a continuación las siguientes palabras para que usted mismo valore si ha aprendido los elementos presentados en esta unidad.

cena	la ropa está arrugada
gasolina	la reja es roja
rosa	¡deja ya de llorar!
lluvia	¿qué cena tienes?
yate	

Repaso

La “r” unas veces suena fuerte, la llamada vibrante múltiple, p. ej.: rosa, risa, Rafael, rezar, Rusia. Otras veces suena suave, la llamada vibrante simple, p. ej.: mariposa, hora, arena, moroso. Y otras veces dependerá del hablante el que suene fuerte o suave, como pasa en el infinitivo de los verbos y en palabras terminadas en “r”, p. ej.: reír, llorar, comer. En este último caso, dependerá de cómo se pronuncie para complementar en consecuencia.

El caso de la “r” es un caso típico donde hay que poner en práctica la regla de oro de la PC: ¡Complémntese como se habla!

Tertulia

Pregunta 1.—Si el niño ve con claridad el lenguaje, no necesitará recurrir a sus restos auditivos. ¿No cabe el peligro de que llegue a desinteresarse totalmente de la audición con el perjuicio que esto puede suponerle?

Monitor.—Esta es una pregunta que se hace con mucha frecuencia. Debemos una vez más recordar que la PC es una ayuda más. No sustituye, sino que complementa. Si el

niño sordo cuenta con restos auditivos, éstos deben ser aprovechados y potenciados. Siempre es necesario estimular los restos auditivos por el interés que tienen para la percepción del habla y de los elementos prosódicos, especialmente la melodía e intensidad.

Pregunta 2.—La PC, igual que el lenguaje de signos, delatan la sordera cuando se practican en público. ¿No puede ser esto un motivo de abandono de la PC por parte de los padres?

Monitor.—Casi todos los padres pasan por un período de rechazo ante cualquier método o aparato que delate la sordera de su hijo. Esto parece una resistencia psicológica a aceptar la sordera. Efectivamente, complementar en público es publicar la sordera del hijo y esperar preguntas y comentarios molestos. Lo importante es que los padres vean que la PC les es útil y les sirve para comunicarse. Los avances que vean en el hijo serán el mejor estímulo para seguir con la práctica asidua.

Pregunta 3.—En caso de que los padres no empleen la PC en el hogar ¿de qué sirve que el logopeda o el profesor de aula trabajen con este sistema durante el corto espacio de tiempo que tiene el niño a su cargo?

Monitor.—Ya hemos señalado que cualquier sistema es tanto más eficaz cuanto más generalizado y sistemático es su uso. Si el niño tiene PC en casa y en el colegio, tanto mejor. Si sólo tiene en el colegio, no será tan eficaz, pero siempre es positivo.

Pregunta 4.—Si la PC reúne tantas ventajas ¿cómo es que no se generaliza?

Monitor.—La generalización de la PC no es fácil. Hemos visto a muchos padres y profesionales abandonar el uso del sistema. El aprendizaje de cualquier técnica necesita esfuerzo por parte de quien la utiliza. Esta es la clave del éxito de la PC: una práctica asidua, constante, diaria y sistemática.

Unidad 8

Ejercicios para adquirir destreza y velocidad

Proponemos a continuación algunos ejercicios que pueden ayudarnos a adquirir una mayor destreza en el empleo de la PC.

Onomatopeyas

Prepare cartulinas con dibujos o fotos de animales y objetos ya conocidos por el niño o que debe aprender. Vaya haciendo las onomatopeyas con PC y haga que el niño le imite. Las onomatopeyas son un buen material para el control de ritmo y automatización de sonidos del habla.

El abecedario

Tararear el abecedario acompañado de PC es un ejercicio de repaso muy útil. Con este ejercicio se revisa si hemos aprendido a hacer todos los kinemas. Debe hacerse de la siguiente forma: a, be, ce, che, de, e, efe, ge, etc. mientras la mano complementa.

Los números

Contar es algo automático. No pensamos cuando vamos enumerando del 1 al 20, por ejemplo. Esto facilita el que la atención esté centrada en los kinemas. No es fácil decir los números con la PC, pero es un ejercicio de repaso y afianzamiento extraordinario. Pruebe a complementar del 1 al 20, o más si se atreve. Repita el ejercicio tantas veces como necesite para que la mano fluya espontáneamente.

Cantar canciones infantiles

Las canciones infantiles son especialmente recomendadas por la sencillez de su vocabulario, ritmo y automatización. Además, la canción, hace que espontáneamente mantengamos el sonido mientras pensamos y hacemos el siguiente kinema. Las cancioncillas se pueden enlentecer con más facilidad que el lenguaje hablado.

Recitar poesías

Aprender y recitar poesías sencillas ayuda a conseguir ritmo. La poesía exige que hagamos unas estructuras seguidas, el oído apoya las cadencias y pausas. Parece como si la poesía impulsara la mano para ajustarla al ritmo de complementación adecuada.

Leer noticias del periódico o revista

Aconsejamos media hora diaria de lectura complementada. Otra opción, para aquellos que no tengan posibilidad de hacer otros ejercicios de precisión y velocidad, consiste en coger un periódico, o una revista, y acostumbrarse a hacer unos treinta minutos diarios de lectura, complementando. Al principio no se enterarán de lo que leen, pues están concentrados en cómo hacer los kinemas, después, la comprensión irá mejorando poco a poco. Llega un momento en el que ya no prestan atención a la mano y se enteran de lo que leen como si sólo hicieran eso, leer. Es un buen test para medir el nivel de automatización adquirido en PC: a menor comprensión menor automatización, y a comprensión total automatización total.

Trabalenguas

Ofrecen mayor dificultad que las poesías. Su utilidad está en la repetición de un mismo kinema muchas veces, por la condición misma del trabalenguas. Ayuda al ritmo, a la entonación y a otros elementos metalingüísticos.

Definiciones

Ejercicio fácil de hacer en cualquier momento. Se va describiendo un objeto o un acontecimiento hasta que el niño adivina de qué se trata. Y al revés, se le ofrece un objeto para que él lo describa o para que se lo describamos. En este ejercicio, como en casi todos los anteriores, lo importante es que con expresiones sencillas, repetitivas, o intencionadamente rítmicas, vayamos llevando los movimientos de la mano a la fluidez deseada.

Enumeraciones automatizadas

Este ejercicio consiste en elegir series de acontecimientos muy conocidos, y muy automatizados, v. gr.: días de la semana, meses del año, estaciones, etc.

Juegos

Imitar los juegos y concursos de la TV es algo especialmente idóneo para aprender divirtiéndose. A los niños les encanta hacer de concursantes, locutores, etc. Si hay ocasión para disfrazarse y darle cierta solemnidad podremos estar mucho tiempo practicando sin que el niño acuse cansancio.

Refranes

Por su gracia, ritmo y rima, de la que están dotados, son especialmente indicados para jugar y practicar PC. Se puede, tras complementar un refrán, tratar de explicarlo, etc.

Palabras y/o frases encadenadas

Son un buen ejercicio para asentar sonidos concretos o grupos fónicos. Sirve también para evaluar el nivel de automatización que se va adquiriendo, lo que queda reflejado en la velocidad para encadenar.

Uso de antónimos, sinónimos y parónimos

Con el niño sordo tiene mucha importancia este tipo de ejercicios. De hecho, es un ejercicio clásico en logopedia. Además de practicar la PC estamos combatiendo uno de los mayores déficit del lenguaje del sordo, es decir, el uso que hace de las palabras en un sólo registro o acepción.

Campos semánticos

Es otro ejercicio clásico en logopedia. Podemos empezar por aquellos campos semánticos que el niño ya tenga estudiados. Lo que se pretende es automatizar la PC partiendo del lenguaje que se domina de forma espontánea, sin olvidar que la PC está pensada para ampliar lenguaje, o mejor, conciencia lingüística.

Contar cuentos en grupo

Varios niños y adultos sentados en corro van contando un cuento que todos conocen. Cada uno añade una nueva frase. Hay dos variantes: una, contar el cuento sin repetir ninguna frase, y otra, que cada nuevo participante empieza desde el principio y añade una frase más.

Jugar a “*qué te sugiere*”

Un jugador da una palabra y otro jugador tiene que decir en un tiempo breve, ya prefijado, la palabra primera que le sugiera. La dificultad y compromiso de este ejercicio junto con la atención desviada hacia los kinemas da resultados muy divertidos.

Descripciones de oficios o tareas

Los participantes eligen o se les asigna un oficio, tarea, etc., y el jugador de turno tiene que hacer la descripción complementando.

Complementar expresiones familiares

Expresiones del tipo de las siguientes, que enumeramos a guisa de ejemplo, son muy socorridas en la vida real. Hay que dotar al sordo de ellas para que su lenguaje tenga apariencia de espontaneidad. Por ejemplo:

¿qué es esto?

feliz cumpleaños

¿cómo te llamas?

preparados, listos, ¡ya!

¿dónde está?

gracias, muchas gracias

¿qué hora es?

hasta luego, hasta mañana, etc.

¿qué haces?

buenos días, tardes, etc.

¿qué quieres?

¿qué dices?

Consideraciones finales

Hemos llegado al final del curso. Ya sabemos complementar todos los sonidos del habla y estamos preparados para decir cualquier cosa acompañados de la PC. Podemos, en algún caso, no saber cómo se escribe una palabra, no importa. Lo importante es pensar en lo que oímos y complementarlo tal cual.

Ahora que hemos completado todo el sistema fonético castellano, será útil recordar telegráficamente algunos detalles a tener en cuenta, aunque han sido extensamente explicados durante el curso:

- Complementar lo que se habla y como se habla.
- Buscar al principio la precisión, no la velocidad.
- Imaginar, en caso de duda, la transcripción fonética.
- Ser escrupuloso en sincronizar boca-mano.
- Aplicar bien los tres movimientos, intentando reflejar con ellos la duración de los fonemas y el ritmo de las frases.
- Cuidar la economía de movimientos: suficientes sí, exagerados no. Respetar el triángulo de la PC.

- No hacer descansos que rompan el ritmo de las palabras, p. ej.: al decir “mariposa”, no conviene decir “ma” seguido de descanso o relax, “ripo” nuevo descanso, y “sa”. Se puede hablar a ritmo lento, pero manteniendo siempre la emisión sonora. En el ejemplo anterior podemos hacer así: “**maaaariipooosa**”. Mantenemos el sonido **aaaaaa** tanto tiempo como sea necesario para preparar mentalmente el complemento siguiente. Una vez localizado el complemento correspondiente a “ri” pasamos a él, pero siempre manteniendo mano y boca en sincronía y representando el fonema correspondiente. Si cerramos la boca y dejamos la mano en la posición y figura de cualquier kinema incitamos al error.
- Aconsejamos ejercitarse con /es/, /el/, /al/, /en/, /os/, /un/, etc., pues es frecuente emitir el sonido de la /s/ o de la // en el lugar de la vocal y no en el lado y acompañado con flick, que es lo correcto.
- Y lo más importante: asiduidad, constancia. Conocemos un porcentaje altísimo de personas que abandonan el sistema, pero no conocemos un solo fracaso cuando se ha hecho PC de forma consistente. No nos engañemos, complementar bien requiere esfuerzo y constancia, pero estamos convencidos de que los resultados superan el esfuerzo invertido.
- Por último, aconsejamos el trabajo en grupo o el estar en contacto con un profesor o con un centro para superar las crisis y resolver las dudas.

Bibliografía

- ABROC, J. L. (1980). "Quelques aspects de l'apport du Cued Speech dans la réhabilitation de l'enfant handicapé auditif." *Bull. Audiophonol.*, 11 (3), 41-78.
- ALEGRÍA, J. (1985). "Por un enfoque psicolingüístico del aprendizaje de la lectura y sus dificultades". *Infancia y Aprendizaje*, 29, 79-99.
- ALEGRÍA, J., y LEYBAERT, J. (1986). Rôle du L. P. C. dans l'identification de mots chez l'enfant sourd: théorie et données préliminaires. *Actes du Colloque: Systèmes de communication alternatifs et augmentés*. Liège.
- ASENSIO, M. (1988). *Los procesos de lectura en los deficientes auditivos*. Madrid: (UAM) Tesis doctoral.
- BOGGS, C. J. (Ed.) (1990). *Cued Speech Journal*, 4.
- BRUNER, J. S. (1973). *Beyond the information given*. Nueva York: W. W. Norton.
- CLARKE, B. R., y LING, D. (1976). The effects of using cued speech: a follow-up study. *The Volta Rev.*, 78, 23-35.
- CORNETT, R. O. (1967). Cued Speech. *American Annals of the Deaf*, 112, 3-13.
- CORNETT, R. O. (1982). *Le Cued Speech*, en: Aides manuelles à la lecture labiale et perspectives d'aides automatiques, F. Destombes (ed.), (Centre Scientifique IBM-France, París).
- CORNETT, R. O. (1986). La PC visualmente para los sordos. En: S. TORRES, y otros (eds.). *Logopedia y Nuevas Tecnologías*. Madrid: OEI-Apanda.
- CORNETT, R. O. (1991). *La PC: su contribución al desarrollo natural del lenguaje en el niño sordo*, en: Actas del X Congreso Nacional de AEES, La Coruña. (Madrid: AEES).

DESTOMBES, F., *et al.* (1981). *Le Cued Speech et la réception du langage parlé*. Traducción de: *Cued Speech and the reception of spoken language*, de G. Nicholls, (A. L. P. C., Paris).

IMGRAM, LD. (1983). *Phonological disability in children*. Londres: Edward Arnold (Publishers) Ltd. (Trad. española de L. Bosch, *Trastornos Fonológicos en el niño*. Barcelona: Médica y Técnica).

JOHNSON-LAIRD, P. N. (1983). *Mental models*. Cambridge: CUP.

LIBERMAN, A. M., y MATTINGLY, I. G. (1985). "The motor theory of speech perception refuted". *Cognition*, 21, 1-36.

LIBERMAN, I., y SHANKWEILER, D. (1985). "Phonology and the problems of learning to read and write". *Rase*, 6, 8-17.

LING, D., y CLARKE, B. (1975). "Cued Speech: An evaluative study". *American Annals of the Deaf*, 120, 480-488.

MINSKY, M. (1975). *A frame for representing knowledge*, en: P. H. Winston (ed.).

MORAIS, J.; ALEGRÍA, J., y CONTENT, A. (1987). "The relationship between segmental analysis and alphabetic literacy: an interactive view". *European Journal of Cognitive Psychology*, 7 (5), 1-24.

NICHOLLS, G. H. (1979). *Cued Speech and the reception of spoken language*. Montreal: McGill University (Master's Thesis).

NICHOLLS, G. H., y LING, D. (1982). Cued Speech and the reception of spoken language. *J. Speech and Hear. Res.*, 25, 262-269.

PANAGOS, J. (1974). Persistence of the open syllable reinterpretation as a symptom of language disorder. *Journal of Speech and Hearing Disorders*, 39, 23-31.

-
- PÉRIER, O. (1984). "Position du Cued Speech par rapport aux autres méthodes". *Revue générale de l'Enseignement des déficients auditifs*, 76, 99-113.
- PÉRIER, O.; CHARLIER, B.; HAGE, C., y ALEGRIA, J. (1985). Evaluation of the effects of prolonged Cued Speech practice upon the reception of spoken language. *Annales du Congrès Mondial de l'Education des Sourds*. Manchester.
- PÉRIER, O.; BOCHNER-WUIDAR, A.; CAPOUILLEZ, J. M.; EVERARTS, B.; HAGE, C., y MICHIELS, J. (1986). The combination of Cued Speech and Signed French to improve spoken language acquisition by young deaf children, en: B. Tervoort (ed.). *Signs of Life. Proceedings of the Second European Congress on sign Language Research*. Amsterdam, 194-199.
- PÉRIER, O, et de TEMMERMAN, P. (1987). "L'enfant à audition déficiente: aspects médicaux, éducatifs, sociologiques et psychologiques". *Acta Oto-Rhino-Laryngologica Belgica*, 41 (2), 307-314 y 332-341. Bruxelles.
- PIAGET, J. (1926). *La représentation du monde chez l'enfant*. París: Alcan. (Traducción española: *La representación del mundo en el niño*. Madrid: Morata).
- PIRNAY-SCHIRA, A. M.; DISSOUBRAY, R.; BAZUREAU, B.; SPINETTA, N. y J. C. (1987). *Guide des parents pour l'éducation de l'enfant sourd à l'aide du langage parlé complété*. Adaptación francesa del *Handbook for parents* de M. E. Wenegar y O. Cornett. *Les Cahiers du L. P. C.*, 1. París.
- PISONI, D. B., y LUCE, P. A. (1987). *Acoustic-phonetic representation in word recognition*, en: U. H. Frauenfelder y L. K. Tyler (eds.).
- POMPI, K. F., y LACHMAN, R. (1967). "Surrogate processes in the short-term retention of connected discourse". *Journal of Experimental Psychology*, 75, 143-150.
- SÁNCHEZ MIGUEL, E. (1990). *Por qué los niños no leen bien*, en: *Necesidades educativas y aprendizaje escolar*. A. Marchesi, C. Coll y J. Palacios. (Madrid, Alianza).

SANFORD, A. J., y GARROD, S. C. (1985). *Understanding written language*. Chichester: Wiley & Sons.

SCHANK, R., y ABELSON, R. (1977). *Scripts, plans, goals and understanding*. Hillsdale: LEA.
Traducción española: *Guiones, planes, metas y entendimiento*. Barcelona: Paidós.
(1987).

TORRES, S. (1988). *La Palabra Complementada*. Madrid: CEPE.

VALLE ARROYO, F. (1991). *Psicolingüística*. Madrid: Morata.



CENTRO NACIONAL DE RECURSOS
PARA LA EDUCACIÓN ESPECIAL

DIRECCIÓN GENERAL DE RENOVACIÓN PEDAGÓGICA